

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὠδή

- [1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἅ πίτυς αἰπόλε τήνα,
süß etwas das Flüstern und die Kiefer Ziegenhirte dort,
sweet somewhat the whispering and the pine goatherd that one,
- [2] ἅ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσσεται, ἀδὺ δὲ καὶ τὸ
die bei den Quellen tönt, süß aber auch du
she at the springs is humming, sweet but and you
- [3] συρίσδεις μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἀποισῇ.
pfeifst· nach Pan den zweiten Preis davontragen wirst.
you pipe· after Pan the second prize you will carry off.
- [4] αἶκα τήνος ἔλῃ κεραὸν τράγον, αἶγα τὸ λαψῇ.
wenn jener nehme gehört Bock, Ziege du ergreifst.
if that one may take horned he goat, she goat you may get.
- [5] αἶκα δ' αἶγα λάβῃ τήνος γέρας, ἐς τὲ κατάρρει
wenn aber Ziege nimmt jener Ehrengabe, in dann herabfließt
if but she goat may take that one prize, into and flows down
- [6] ἅ χίμαρος· χιμάρῳ δὲ καλὸν κρέας, ἔστέ κ' ἀμέλξης.
die Ziegenbock· dem Ziegenbock aber gut Fleisch, bis wohl melkest.
the he goat· to the he goat but good meat, until at least you may milk.
- [7] Ἄδιον ὦ ποιμὴν τὸ τεὸν μέλος ἢ τὸ κατὰ χεῖρας
süßer o Hirt das dein Lied als das Hinabfließende
sweeter O shepherd the your song than the down flowing
- [8] τήν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑπόθεν ὕδωρ.
das von der Felsen herabträufelt von oben Wasser.
that from the rock is dripped down from above water.
- [9] αἶκα ταὶ Μοῖσαι τὰν οἶδα δῶρον ἄγωνται,
wenn die Musen die Ode als Geschenk bringen,
if the Muses the ewe gift lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὸ σακίταν λαψῇ γέρας· αἶ δέ κ' ἀρέσκη
Lamm du im Sack ergreifst Ehrengabe· wenn aber wohl gefalle
lamb you bagged you may get prize· if but at least it may please
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὸ δὲ τὰν οἶν ὕστερον ἀξῇ.
jenen Lamm zu nehmen, du aber den Widder später erhältst.
to those lamb to take, you but the ram later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ τὰν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθίσας,
willst bei der Nymphen, willst Ziegenhirte hier gesetzt habend,
you wish at of the Nymphs, you wish goatherd here having sat,
- [13] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γέλωτον αἶ τε μύρτικαι,
wie das hinab dieses Erd Hügel die und auch Tamariskien,
how the downward this Erd hill the and tamarisks,

[14] **συρίσ** **δεν;** τὰς δ' **αἴγας** ἐγὼν ἐν τῷδε **νο** **μευσῶ.**
pfeifen; die aber Ziegen ich in diesem werde hüten.
to pipe; the but goats I in this I will tend.

[15] οὐ **θέμις** ὦ **ποι** **μὴν** τὸ **με** **σαμβρινόν,** οὐ **θέμις** ἄμμιν
nicht Brauch o Hirt das Mittag, nicht Brauch uns
not lawful O shepherd the midday, not lawful to us

[16] **συρίσ** **δεν.** τὸν **Πᾶνα** **δε** **δοίκαμες·** ἦ γὰρ ἀπ' **ἄγρας**
pfeifen. den the Pan haben gefürchtet· ja denn von Jagd
to pipe. the Pan we have feared· indeed for from hunt

[17] **τανίκα** **κεκμα** **κῶς** **ἀμ** **παύεται·** **ἔστι** **δὲ** **πικρός,**
dann ermüdet seiend ruht sich· ist aber herb,
then having grown weary he rests· is but harsh,

[18] καὶ οἱ ἀεὶ **δρι** **μεῖα** **χο** **λὰ** ποτὶ **ρίνι** **κά** **θηται.**
und ihm stets scharfe Gallen an Nase sitzt.
and to him always sharp humors toward nose sits.

[19] ἀλλὰ τὸ γὰρ δὴ **Θύρσι** τὰ **Δάφνιδος** **ἄλγε'** **ἀεῖδες**
aber du denn ja Thyrsis die des Daphnis Schmerzen singst
but you for indeed Thyrsis the of Daphnis pains you sing

[20] καὶ τὰς **βουκολι** **κᾶς** ἐπὶ τὸ **πλέον** **ἵκεο** **μοῖσας,**
und der bucolischen auf das mehr kamst du der Muse,
and of the bucolic upon the more you came muses,

[21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν **πτελέ** **αν** **ἐς** **δῶμεθα,** τῷ τε **Πριήπῳ**
hierher unter die Ulme setzen wir uns, dem und Priapos
hither under the elm let us sit, to the and Priapus

[22] καὶ τᾶν **Κραναι** **ἄν** **κατε** **ναντίον,** ἄπερ ὁ **θῶκος**
und der Kranaeischen gegenüber, wo eben der Sitz
and of the Cranaean opposite, where indeed the seat

[23] τῆνος ὁ **ποιμενι** **κός** καὶ **ταί** **δρύες.** αἱ δέ κ' **ἀεῖσης**
jener der hirtenhafte und die Eichen. wenn aber wohl singest
that one the shepherdly and the oaks. if but at least you may sing

[24] ὥς ὅκα τὸν **Λιβύ** **αθε** **πο** **τί** **Χρόμιν** **ᾶσας** **ἐρίσδων,**
wie als den aus Libyen zu Chromis gesungen habend wetteifernd,
as when the Libya ward toward Chromis having sung contending,

[25] **αἶγα** δέ **τοι** **δω** **σῶ** **διδυ** **ματόκον** **ἐς** **τρίς** **ἀμέλξαι,**
Ziege aber dir werde ich geben zwillings gebärend zu dreimal melken,
she goat but to you I will give twin bearing into thrice to milk,

[26] ἃ **δύ'** **ἔχοις** **ἐρί** **φως** **ποτα** **μέλγεται** **ἐς** **δύο** **πέλλας,**
die zwei habend Böcklein wird gemolken in zwei Eimer,
which two having kids is milked into two pails,

[27] καὶ **βαθὺ** **κισσύβι** **ον** **κε** **κλυσμένον** **ἄδέι** **κηρῶ,**
und tief Efeu becher gewaschen liebem Wachs,
and deep ivy cup smeared in sweet wax,

[28] **ἀμφῶ** **ες,** **νεο** **τευχές,** **ἔ** **τι** **γλυφά** **νοιο** **πο** **τόσδον.**
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ περι μὲν χεῖλη μαρύεται ὑπόθι κισσός,
 an dem um zwar Lippen schleicht sich oben Efeu,
 then around indeed lips trickles from above ivy,

[30] κισσὸς ἐλινχρὺ σὺ κεκοινμένος· ἅ δὲ κατ' αὐτὸν
 Efeu mit Helichrysum bestäubt· die aber entlang ihn
 ivy with everlasting having been dusted· the but down along it

[31] καρπῷ ἔλινξ εἰλεῖται ἀγαλλομένη κροκόεντι.
 mit Frucht Ranke windet sich sich schmückend safran farbenem.
 on the stem tendril is twined rejoicing in saffron hued.

[32] ἔντοσθεν δὲ γυναί, τί θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,
 innen aber Frau, was der Götter Kunst werk ist gemacht,
 within but woman, what of gods workmanship has been made,

[33] ἀσκητὰ πέπλω τε καὶ ἄμπυκι. παρ δέ οἱ ἄνδρες
 kunst voll mit Gewand und auch Stirn band. bei aber ihr Männer
 wrought with robe and and with headband. beside but to her men

[34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδὶς ἄλλοθεν ἄλλος
 schön es Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer
 fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] νεικεῖ οὐς' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἄπτεται αὐτᾶς·
 streiten d mit Worten. das aber nicht des Geistes berührt sie selbst·
 quarreling with words. the but not of mind touches of her·

[36] ἀλλ' ὅκα μὲν τῇνον ποτιδέρκεται ἄνδρα γε λᾶσα,
 aber wann zwar jenen hin blickt den Mann lachend,
 but when indeed that one looks toward man smiling,

[37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ῥίπτει νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος
 anderswann aber wieder zu den wirft Sinn. sie aber unter Liebe
 at another time but again toward the she hurls mind. they but under of love

[38] δηθὰ κυλοιδιόωντες ἐτῶσια μοχθίζοντι.
 lange zankend vergeblich mühen sie sich.
 long wrangling vainly they toil.

[39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται
 ihnen aber mit Fischer und Greis Fels und ist gefertigt
 for them but after fisherman and old man rock and has been made

[40] λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει
 rau he, auf welcher eilend sehr Netz zum Wurf zieht
 rough, upon which hastening great net into cast he drags

[41] ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερόν ἀνδρὶ ἐοικώς.
 der Greis, dem Müden das Starke dem Mann gleichend.
 the elder, to the weary the strong to man having resembled.

[42] φαίης κεν γυίων νιν ὅσον σθένος ἔλλοπιεύειν·
 würdest sagen wohl der Glieder ihn so viel Kraft zu rühren·
 you would say at least of limbs him how much strength to wield·

[43] ὧδέ οἱ ὠδήκанти κατ' αὐχένα πάντοθεν Ἴνες
 so ihm singend am Hals allseits Sehnen
 thus to him having swollen down along neck from everywhere sinews

[44] καὶ πολὺ ὧ περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.
und grauhaarig zwar seiend, die aber Kraft würdig mild.
and grey though being, the but strength worthy enough.

[45] τυτθὸν δ' ὅσον ἄπωθεν ἀλιτρώτοιο γέροντος
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen Greises
small but as much from afar sea worn of old man

[46] πυρναῖαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλῶά,
kern igen Trauben schön ist beladen Weingarten,
with hard with grapes fair has been laden vineyard,

[47] τὰν ὀλίγους τις κῶρος ἐφ' αἵμασι αἶσι φυλάσσει
die klein ein Knabe auf den Stein wällen bewacht
the little someone boy upon stone fences guards

[48] ἤμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύο ἄλῳπεκες ἀ μὲν ἀν' ὄρχως
sitzend· um aber ihn zwei Füchse die zwar durch Reb zeilen
sitting· around but him two foxes the indeed up through orchards

[49] φοιτῇ σινομένῃ τὰν τρώξιμον, ἃ δ' ἐπὶ πῆρῃ
streift schädigend die Ess bare, die aber an Beutel
ranges ravaging the eatable, the but upon bag

[50] πάντα δόλον κεύθουσα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν
jeden List verbergend das Kind nicht bevor los lassen
all trick hiding the little boy not before to let go

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθίξει.
sagt bevor oder ungefrühstückt auf trocknen nieder setze.
says before or without breakfast upon dry foods he may sit.

[52] αὐτὰρ ὃγ' ἀνθερίκοις καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
aber er mit Halmen schön flechtet Heuschrecken fang
but he with flower stalks fine plaits locust snare

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων μέλειται δέ οἱ οὔτέ τι πῆρας
mit Binse passend· kümmert sich aber ihm weder etwas der Tasche
with rush fitting· he concerns but to him neither anything of bag

[54] οὔτε φυτῶν τοσσηνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
weder der Pflanzen so viel, wie um dem Flechtwerk freut er sich.
neither of plants so much, as much around mesh he rejoiced.

[55] παντᾷ δ' ἀμφὶ δέπας περιπέπταται ὑγρὸς ἄκανθος·
überall aber um Becher um fliegt feucht Akanthus·
everywhere but around cup has flown around wet acanthus·

[56] αἰολὶ κόντι θέαμα, τέρας κέ τυ θυμὸν ἀτύξαι.
schillernd irgendein Schauspiel, Wunder wohl dich Sinn erschrecken.
changeful somewhat sight, portent at least you spirit to startle.

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίῳ αἶγά τ' ἔδωκα
darum zwar ich dem Fährmann kalydonischen Ziege auch gab
therefore indeed I to ferryman Calydonian she goat and gave

[58] ὦνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·
Kauf preis und Käse großen weißen der Milch·
price and cheese laden great of white of milk·

[59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θίγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται
auch nicht etwas noch an Lippe meine berührte, sondern noch liegt
nor anything yet toward lip my touched, but still lies

[60] ἄχραντον. τῷ καὶ τυ μάλα πρόφρων ἄρεσάμαν,
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig gefallen würde,
undefiled. therefore and you very willing I might please,

[61] αἶκά μοι τὸ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.
wenn mir du freundlich den begehrten Hymnus singen sollst.
if to me you dear the desired hymn you may sing.

[62] κοῦτί τι τυ κερτομέω. πόταγ' ὠγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδᾶν
und nicht etwas dich verspötte. einmal komm o Bester· die denn Gesang
and not anything you I taunt. once come on O good man· for the song

[63] οὐτί πᾶ εἰς Αἴδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.
gar nicht irgend wie in Hades doch den vergessen habenden wirst bewahren.
not at all in any way into Hades at least the having forgotten you will guard.

[64] Ἄρχετε βουκολικὰς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
begin begin bucolic Muses dear begin of song.

[65] Θύρσις ὅδ' ὥς Αἶτνας, καὶ Θύρσιδος ἀδέα φωνά.
Thyrsis dieser von Ätnas, und des Thyrsis süße Stimme.
Thyrsis this from of Etna, and of Thyrsis sweet voice.

[66] πᾶ ποκ' ἄρ' ἦσθ', ὅκα Δάφνις ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι;
wo einst denn wart ihr, als Daphnis schmolz hin, wo einst Nymphen;
where sometime then were you, when Daphnis was melting, where sometime Nymphs;

[67] ἢ κατὰ Πηνειῷ καλὰ τέμπεα; ἢ κατὰ Πίνδῳ;
oder entlang Peneios schöne Täler; oder entlang Pindos;
or down along of Peneus beautiful dells; or down along of Pindus;

[68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ῥόον εἶχετ' Ἀνάπῳ,
nicht denn ja des Flusses großen Strom hattet ihr Anapos,
not for indeed of river great stream you were holding at Anapos,

[69] οὐδ' Αἶτνας σκοπιάν, οὐδ' Ἄκιδος ἱερὸν ὕδωρ.
auch nicht Ätnas Höhe, auch nicht des Acis heiliges Wasser.
nor of Etna peak, nor of Acis holy water.

[70] ἄρχετε βουκολικὰς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
begin begin bucolic Muses dear begin of song.

[71] τῆνον μὲν θῶες, τῆνον λύκοι ὠρύσαντο,
jenen gewiss Schakale, jenen Wölfe heulten,
that one indeed jackals, that one wolves howled,

[72] τῆνον χῶκ δρυμοῖο λέων ἐκλαυσε θανόντα.
jenen und der des Waldes Löwe beweinte gestorbenen.
that one and the of woodland lion wept having died.

[73] ἄρχετε βουκολικὰς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
begin begin bucolic Muses dear begin of song.

[74] πολλαί οἱ παρ ποσὶ βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,
viele ihm bei Füßen Kühe, viele aber auch Stiere,
many to him beside feet cows, many but and bulls,

[75] πολλαὶ δ' αὖ δαμάλαι καὶ πόρτιες ὠδύραντο.
viele aber wieder Färsen und Kälberinnen klagten.
many but again heifers and young cows lamented.

[76] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
begin begin bucolic Muses dear begin of song.

[77] ἦνθ' Ἑρμῆς πρῶτιστος ἀπ' ὄρεος, εἶπε δέ· "Δάφνι,
kam Hermes der Erste von Berges, sagte und· "Daphnis,
came Hermes foremost from of mountain, said but· "Daphnis,

[78] τίς τυ κατὰ τρύχει; τίνος ὦγαθέ τόσσον ἐρᾷσαι; "
wer dich quält; wessen o Bester so sehr liebst;
who you wears down; of whom O good man so much you love;

[79] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
begin begin bucolic Muses dear begin of song.

[80] ἦνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὥπόλοι ἦνθον·
kamen die Kuh hirten, die Hirten, Ziegen hirten kamen·
came the cowherds, the shepherds, goatherds came·

[81] πάντες ἀνὴρώτευν, τί πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ Πρίηπος
alle fragten, was erlitt Böses. kam der Priapos
all were asking, what might suffer evil. came the Priapus

[82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί τὸ τάκεαι, ἃ δέ τε κῶρα
und sprach· "Daphnis Armer, warum du schmilzt hin, die aber auch Mädchen
and he said· "Daphnis wretch, why you melt, the but and maiden

[83] πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσὶ φορεῖται
alle auf und ab Quellen, alle Haine mit Füßen läuft umher
all up and down springs, all groves with feet she ranges

[84] (ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰοιδᾶς)
(Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs)
(begin begin bucolic Muses dear begin of song)

[85] ζάτειο'; ἄ δύσερως τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἐσσί.
streift; ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos bist.
you wander; ah hard to love someone too much and helpless you are.

[86] βούτας μὰν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἔοικας.
Rinder hirt gewiss sagtest, nun aber Ziegen hirten Mann gleichst.
cowherd at least you were called, now but to goatherd to man you resemble.

[87] ὥπόλος ὅκκ' ἐσορῇ τὰς μηκάδας οἷα βατεῦνται,
Ziegen hirt wenn du erblickst die Meckernden wie sie sich besteigen,
goatherd when at least he looks the bleating ones how they mount,

[88] τάκεται ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἐγέντο.
schmilzt hin mit den Augen, weil nicht Bock selbst geworden ist.
he melts in his eyes, because not he goat himself he became.

[89] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
 begin der bucolic Muses dear begin of song.

[90] καὶ τὸ δ' ἐπεὶ κ' ἔσορῃς τὰς παρθένους οἷα γελᾶντι,
 und du aber wenn wohl siehst die Mädchen wie lachende,
 and you but when at least you look the maidens how laughing,

[91] τάκεαι ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."
 schmilzt du mit den Augen, weil nicht mit ihnen du tanzest."
 you melt in your eyes, because not with the you dance."

[92] τῶς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ
 so aber nichts vollendete der Rinderhirt, sondern den selben
 thus but nothing spoke the cowherd, but the selfsame

[93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας·
 vollführte bitteren Liebe, und bis zu Ende vollführte des Schicksals·
 was accomplishing bitter love, and into end was accomplishing of fate·

[94] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
 begin der bucolic Muses again begin of song.

[95] ἦνθέ γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἅκυρίς γελάοισα,
 kam doch wirklich lieblich und die Kypris lachend,
 came indeed at least sweet and the Kypris laughing,

[96] λάθρῃ μὲν γελάοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,
 heimlich zwar lachend, schweren aber in Sinn haltend,
 secretly indeed laughing, heavy but throughout heart holding,

[97] κεῖπε· "τύθην τὸν Ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγξεῖν·
 und sagte· "du wahrlich den Eros beschwöre Daphnis zu beugen·
 and said· "you indeed the Eros Eros pray Daphnis to bend·

[98] ἦ ῥ' οὐκ αὐτὸς Ἔρωτος ὑπ' ἀργαλέω ἐλυγίχθης;
 etwa denn nicht selbst des Eros von leid vollen gebogen wurdest;
 truly then not yourself of Eros under painful you were bent;

[99] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
 begin der bucolic Muses again begin of song.

[100] τὰν δ' ἄρα χῶ Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,
 die aber also und der Daphnis erwiderte· "Kypris schwere,
 the but then and the Daphnis was answering· "Kypris heavy,

[101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής·
 Kypris rache würdige, Kypris den Sterblichen verhasst·
 Kypris avenging, Kypris to mortals hateful·

[102] ἦδη γὰρ φράσῃ πάνθ' ἄλιον ἄμμι δεδύκειν·
 schon denn sagst alles vergeblich uns versunken zu sein·
 already for you say all vain to us to have sunk·

[103] Δάφνις κήν Αἰδὰ κακὸν ἔσσειται ἄλγος Ἔρωτι.
 Daphnis und in Hades böses wird sein Schmerz für Eros.
 Daphnis and in Hades evil will be pain to Eros.

[104] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
 begin der bucolic Muses again begin of song.

[105] ὧ λέγεται τὰν Κύπριν ὃ βουκόλος, ἔρπε ποτ' Ἴδαν,
 so wird gesagt die Kypris der Rinderhirt, geh einmal Ida,
 thus is said the Kypris the cowherd, go once Ida,

[106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσην· τῇ νεῖ δρύες, ἔνθα κύπριος·
 geh einmal Anchises. dort Eichen, wo Zyper gras·
 go once Anchises. there oaks, where galingale·

[107] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
 begin der bucolic Muses dear begin of song.

[108] ὠραῖος ὦ δωνις, ἐπεὶ καὶ μάλα νομεύει.
 stattlich und Adonis, weil auch sehr weidet.
 youthful and Adonis, since and sheep pastures.

[109] καὶ πῶς βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.
 und Hasen trifft und Tiere alle jagt.
 and hares hits and beasts all pursues.

[110] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
 begin der bucolic Muses dear begin of song.

[111] αὖθις ὅπως στασῇ Διομήδεος ἄσσον ἰοῖσα,
 abermals damit stellst dich des Diomedes näher gehend,
 again so that you may stand of Diomedes nearer going,

[112] καὶ λέγει· τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."
 und sage· den Rinderhirt siege ich Daphnis, aber kämpfe mit mir."
 and say· the cowherd I conquer Daphnis, but fight for me."

[113] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
 begin der bucolic Muses again begin of song.

[114] ὧ λύκοι, ὧ θῶες, ὧ ἄν' ὦρεα φωλάδες ἄρκτοι,
 o Wölfe, o Schakale, o auf Berge Höhlen bewohnende Bären,
 O wolves, O jackals, O up through mountains den dwellers bears,

[115] χαίρεθ'. ὃ βουκόλος ὑμῖν ἐγὼ Δάφνιν οὐκέτ' ἄν' ὕλαν,
 seid begrüßt. der Rinderhirt euch ich Daphnis nicht mehr auf und ab Wald,
 fare well. the cowherd to you I Daphnis no longer up through wood,

[116] οὐκέτ' ἀνὰ δρυμῶς, οὐκ ἄλσεα· χαῖρ' Ἀρέθουσα,
 nicht mehr auf und ab Dickichte, nicht Haine. sei begrüßt Arethusa,
 no longer down along thicket, not groves. hail Arethousa,

[117] καὶ ποταμοί, τοὶ χεῖτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ὕδωρ.
 und Flüsse, die fließt schön es entlang des Thymbris es Wasser.
 and rivers, the you pour fair down along of Thymbris water.

[118] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
 begin der bucolic Muses again begin of song.

[119] Δάφνις ἐγὼν ὅδε τῆνος ὁ τὰς βόας ὥδε νομεύων,
 Daphnis ich dieser jener der die Kühe so hütend,
 Daphnis I this that one the the cows thus tending,

[120] Δάφνις ὁ τὼς ταύρων καὶ πόρτιας ὥδε ποτίσων.
 Daphnis der die Stiere und Kälberinnen so tränkend.
 Daphnis the the bulls and heifers thus watering.

[121] ἄρχετε βουκολικὰς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
 begin bucolic Muses again begin of song.

[122] ὦ Πάν Πάν, εἴτ' ἐσσι κατ' ὠρεα μακρὰ Λυκαίῳ,
 o Pan Pan, sei es bist entlang Berge lange des Lykaion,
 O Pan Pan, whether you are down along mountains long at Lykaion,

[123] εἴτε τύ γ' ἀμφοιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἔνθ' ἐπὶ νᾶσον
 oder du ja bewohnst groß es Maenalon, wo auf Insel
 or whether you at least go about great Maenalus, there upon island

[124] τὰν Σικελάν, Ἑλικας δὲ λίπ' ἥριον αἰπύ τε σᾶμα
 die sizilische, der Helike aber gelassen Grabmal steil und Grab
 the Sicilian, Helicas and having left barrow steep and monument

[125] τῆνο Λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγῆτόν.
 jenes des Lykaoniden, das auch den Seligen bewunderungs wert.
 of that Lycaonid, the even to the blessed admirable.

[126] λήγετε βουκολικὰς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' αἰοιδᾶς.
 Endet der bucolischen Musen geht endet des Gesangs.
 cease bucolic Muses go cease of song.

[127] ἔνθ' ὦναξ καὶ τάνδε φέρει πακτοῖο μελίπνουν
 wo auch diese trage aus Wachs honig duftig
 there Herr lord and this take of compacted honey breathing

[128] ἐκ κηρῷ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλκτάν.
 aus Wachs Syrinx schön, um Lippe gewunden.
 out of wax pipe fair, around lip twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγὼν ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἅιδαν ἔλκομαι ἤδη.
 ja denn ich unter der Liebe in Hades werde gezogen schon.
 truly for I under of love into Hades I am dragged already.

[130] λήγετε βουκολικὰς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' αἰοιδᾶς.
 Endet der bucolischen Musen geht endet des Gesangs.
 cease bucolic Muses go cease of song.

[131] νῦν δ' ἴα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,
 nun aber Veilchen zwar würdet tragen Brombeer ranken, würdet tragen aber Disteln,
 now but violets at least you might bear brambles, you might bear but thorns,

[132] ἃ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἄρκυ θοισκομάσαι.
 die aber schön Narzisse auf Wacholdern wuchern.
 the but fairly narcissus upon junipers to grow.

[133] πάντα δ' ἔναλλα γένοιτο, καὶ ἃ πίτυς ὄχνας ἐνείκαι.
 alles aber umgekehrt möge werden, und die Kiefer Birnen tragen.
 all things but contrariwise might become, and the pine acorns to bring.

[134] Δάφνις ἐπεὶ θανάσκει· καὶ τῶς κύνας ὦλαφος ἔλκοι,
 Daphnis da stirbt· und die Hunde Hirsch kalb möge ziehen,
 Daphnis since dies· and the dogs stag might drag,

[135] κήξ ὀρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.
 und aus ὀρέων die Käuzchen den Nachtigallen sängen.
 and out of of mountains the owls to nightingales would warble.

[136] λήγετε βουκολικὰς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 Endet der bucolischen Musen geht endet des Gesangs.
 cease bucolic Muses go cease of song.

[137] χῶ μὲν τόσσ' εἰπὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δ' Ἀφροδίτα
 und der zwar so viel gesagt habend hörte auf· den aber Aphrodite
 and the at least so many having said ceased· the but Aphrodite

[138] ἤθελ' ἀνορθῶσαι· τὰ γε μὰν λῖνα πάντα λελοίπει
 wollte aufzurichten· die doch wahrlich Fäden alle hat verlassen
 was willing to raise up· the indeed at least cords all has left

[139] ἐκ Μοιρᾶν, χῶ Δάφνις ἔβα ρόον. ἔκλυσε δῖνα
 von den Schicksalen, und der Daphnis ging zum Strom. löste Strudel
 out of of Fates, and the Daphnis went to stream. heard eddy

[140] τὸν Μοῖσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.
 den den Musen lieben Mann, den nicht den Nymphen verhassten.
 the to Muses dear man, the not to Nymphs hateful.

[141] λήγετε βουκολικὰς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 Endet der bucolischen Musen geht endet des Gesangs.
 cease bucolic Muses go cease of song.

[142] καὶ τὸ δίδου τὰν αἶγα τό τε σκύφος, ὥς κεν ἀμέλξας
 und du gib die Ziege das und Becher, damit wohl gemolken habend
 and you give the she goat the and cup, so that at least having milked

[143] σπείσω ταῖς Μοῖσαις. ὦ χαίrete πολλάκι Μοῖσαι,
 opfere ich den Musen. o seid gegrüßt oft Musen,
 I may pour to the Muses. O rejoice many times Muses,

[144] χαίrete· ἐγὼ δ' ὕμιν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἄσω.
 seid gegrüßt· ich aber euch auch in das Spätere süßer werde singen.
 rejoice· I but to you and into later sweeter I will sing.

[145] πλήρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα Θύρσι γένοιτο,
 voll dir von Honig der schöne Mund Thyrsis möge werden,
 full at least of honey the fair mouth Thyrsis might become,

[146] πλήρες τοι σχαδόνων, καὶ ἀπ' Αἰγίλω ἰσχάδα τρώγοις
 voll dir Rahm klumpen, und von Aigilus Feige würdest essen
 full at least of raisins, and from Aigila a dried fig you might eat

[147] ἀδεῖαν, τέτιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἄδεις.
 süße, der Zikade da du besser singst.
 sweet, of cicada since you at least better you sing.

[148] ἦνιδε τοι τὸ δέπας· θᾶσαι φίλος, ὥς καλὸν ὀσδεῖ
 hier dir der Becher· eile Freund, wie schön duftet er·
 lo here at least the cup· be quick friend, how fair it smells·

[149]	ὧρᾶν	πεπλῦσθαί	νιν ἐπὶ	κράναισι	δοκησεῖς.
	der Horen of the Hours	gewaschen zu sein to have been washed	ihn an it upon	Quellen springs	wirst meinen. you will seem.
[150]	ὥδ' ἴθι	Κισσαίθα,	τὸ δ' ἄμελγέ	νιν.	αἱ δὲ χίμαιραι,
	so thus	geh go	Kissatha, Kissaitha,	du aber you but	melk milk
			ihn. it.	die aber the but	Ziegen, she goats,
[151]	οὐ μὴ	σκίρτα	σεῖτε, μὴ	ὁ τράγος	ὑμῖν ἀναστῇ.
	nicht not	ja nicht by no means	werdet hüpfen, you will skip,	damit nicht not	der Bock the he goat
					euch to you
					auf stehe. may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεῦτριάι

[1]	πᾶ μοι	ταῖ δάφναι;	φέρε	Θεστυλί·	πᾶ δὲ τὰ	φίλτρα;
	wo where	mir to me	die the	Lorbeeren; laurels;	bring bring	Thestylis· Thestylis·
				wo where	aber but	die the
						Liebes zauber; love charms;
[2]	στέφον	τὰν κελέβαν	φοινικέω	οἶδς	ἀώτῳ,	
	bekränze wreathe	die the	Kessel schale bowl	purpurnem with purple	des Schafes of sheep	Woll flaum, unspun,
[3]	ὥς	τὸν ἐμὸν	βαρὺν	εὔντα	φίλον καταθύσομαι	ἄνδρα,
	damit so that	den the	meinen my	schweren heavy	liegenden sleeping	lieben dear
					werde opfern I will sacrifice	uttermann, man,
[4]	ὅς μοι	δωδεκαταῖος	ἀφ' ὧ	τάλας	οὐδέ ποθ' ἔκει,	
	der who	mir to me	zwölftägig of twelve days	seit from	dem Zeitpunkt which	arm wretch
					niemals never	kommt, comes,
[5]	οὐδ' ἔγνων	πότε	ρον τε	θνήκαμες	ἢ ζοοὶ	εἰμές.
	noch nor	erkannte knew	ob whether	wir gestorben sind have we died	oder or	lebendige living
						sind. we are.
[6]	οὐδὲ	θύρας ἄρα	ξεν ἀνάρσιος.	ἢ ῥά οἱ	ἀλλὰ	
	auch nicht not even	Türen doors	pochte he knocked	unmännlich. unmanly.	so wohl then at least	ihm to him
						anderswo elsewhere
[7]	ῥχετ' ἔχων	ὃ τ' Ἔρως	ταχινὰς	φρένας	ἃ τ' Ἀφροδίτα;	
	ging davon went off	haltend having	was und what and	Eros Eros	schnelle swift	Sinne minds
					was und which and	Aphrodite; Aphrodite;
[8]	βασεῦμαι	ποτὶ τὰν	Τιμαγήτοι	ο παλαίστραν		
	werde gehen I will go	zu toward	der the	des Timagetos of Timagetos	Ringer schule wrestling ground	
[9]	αὔριον,	ὥς νιν	ἴδω,	καὶ μέμψομαι	οἷά με	ποιεῖ.
	morgen, tomorrow,	damit so that	ihn him	ich sehe, I may see,	und and	werde tadeln I will blame
					welche Dinge what things	mich me
						macht. he does.
[10]	νῦν δέ νιν	ἐκ θυῶν	καταθύσομαι.	ἀλλὰ Σελάνα,		
	jetzt aber now but	ihn aus him out of	Räucher opfern sacrifices	werde opfern. I will sacrifice	uttermann. but	Selana, Selana,

[11] φαῖνε· καλόν· τὴν γὰρ ποταεῖσομαι ἄσυχ·, δαῖμον,
 shine schön· fair· jene denn for werde aufsuchen leise, Göttin,
 shine fair· you for I will call softly, goddess,

[12] τᾷ χθονίᾳ θ' Ἑκάτᾳ, τὰν καὶ σκύλακες τρομέοντι
 der chthonischen und Hekate, die auch Hunde erzittern
 to the chthonian and to Hekate, whom also dogs tremble

[13] ἐρχομένῳ ναν νεκύων ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν αἷμα.
 kommende der Toten hin auf und Gräber und schwarz es Blut.
 coming of corpses up through and tombs and black blood.

[14] χαῖρ' Ἑκάτα δασπλήτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁπάδει.
 sei begrüßt Hekate freigebig, und bis Ende uns begleite.
 hail Hecate kindly, and into end to us attend.

[15] φάρμακα ταῦτ' ἐρδοῖσα χερεῖονα μήτέ τι Κίρκης
 Zauberdiesetueendschlechter weder etwas der Circe
 drugs these doing worse neither anything of Circes

[16] μήτέ τι Μηδείας μήτε Ξανθᾶς Περιμήδας.
 noch etwas der Medea noch der blonden Perimede.
 nor anything of Medea nor fair haired of Perimede.

[17] ὕγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.
 Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἄλλ' ἐπίπασσε
 Gersten mehl dir zuerst auf schmilzt· aber bestreue
 barley meal at least first on fire melts· but sprinkle upon

[19] Θεστυλί· δειλαίᾳ, πᾶ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
 Thestylis. Arme, wo die Sinne heraus geflogen bist;
 Thestylis. wretched, where the minds you have flown out;

[20] ἧ ῥά γε τρισμυσαρὰ καὶ τὴν ἐπίχαρμα τέτυγμαι;
 etwa wohl ja dreifach verhasst und jemandem zur Freude geworden bin;
 truly then at least thrice accursed and that one gloating object I have been made;

[21] πάσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὁστία πάσσω."
 streue zugleich und sage dieses· "die des Delphis Schwellen bestreue ich."
 sprinkle together and say these things· "the of Delphis door posts I sprinkle."

[22] ὕγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.
 Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[23] Δέλφιν· ἔμ' ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
 Delphis mich kränkte· ich aber bei Delphis Lorbeer
 Delphis me pains· I but upon Delphis laurel

[24] αἶθω· χῶς αὖτα λακεῖ μέγα καπυρίσσα
 entzündet ich· und wie diese kläfft sehr knistern verbrannt habend
 I ignite· and as this one cracks greatly having charred

[25] κήξαπιν· ἄφθη, κούδὲ σποδὸν εἶδομες αὐτᾶς,
 und plötzlich entzündet wurde, und auch nicht Asche sahen wir von ihr,
 and from chips was kindled, and not even ash we saw of her,

[26] οὕτω | τοι | καὶ | Δέλφεις | ἐν | φλογὶ | σάρκ' | ἅμα | θύνοι.
 so | ja | auch | Delphis | in | Flamme | Fleisch stücke | zer mahle er.
 thus | indeed | and | Delphis | in | flame | flesh | may crumble.

[27] Ἰυγξ, | ἔλκε | τὸν | τήνον | ἐμὸν | ποτὶ | δῶμα | τὸν | ἄνδρα.
 lynx, | zieh | du | jenen | meinen | zu | Haus | den | Mann.
 Wryneck, | drag | you | that one | my | toward | house | the | man.

[28] ὥς | τοῦ | τον | τὸν | κηρὸν | ἐγὼ | σὺν | δαίμονι | τάκω,
 wie | diesen | den | Wachs | ich | mit | Dämon | schmelze ich,
 as | this | the | wax | I | with | spirit | I melt,

[29] ὥς | τά | κοιθ' | ὑπ' | ἔρωτος | ὁ | Μύνδιος | αὐτίκα | Δέλφεις.
 so | möge schmelzen | von | Liebe | der | Myndier | sofort | Delphis.
 so | may melt | under | of love | the | Myndian | at once | Delphis.

[30] χῶς | δινεῖθ' | ὅδε | ῥόμβος | ὁ | χάλκεος | ἐξ | Ἀφροδίτας,
 und wie | wirbelt | dieser | Kriesel | der | ehernen | aus | Aphrodites,
 and as | is whirled | this | rhomb spinner | the | bronze | out of | Aphrodite,

[31] ὥς | τῇ | νος | δινοῖτο | ποθ' | ἄμετέ | ραισιθύ | ραισιν.
 so | jener | möge sich drehen | einmal | unseren | Türen.
 so | that one | might be whirled | sometime | at our | doors.

[32] Ἰυγξ, | ἔλκε | τὸν | τήνον | ἐμὸν | ποτὶ | δῶμα | τὸν | ἄνδρα.
 lynx, | zieh | du | jenen | meinen | zu | Haus | den | Mann.
 Wryneck, | drag | you | that one | my | toward | house | the | man.

[33] νῦν | θυ | σῶ | τὰ | πί | τυρα. | τὸ | δ' | Ἄρτεμι | καὶ | τὸν | ἐν | Ἅϊδα
 nun | werde ich opfern | die | Kleie. | du | aber | Artemis | und den | in | Hades
 now | I will offer | the | bran. | you | but | Artemis | and the | in | Hades

[34] κινή | σαις | ἀδά | μαντα | καὶ | εἴ | τί | περ | ἀσφαλὲς | ἄλλο.
 mögest bewegen | den Adamant | and | sei es | etwas | ja | festes | anderes.
 you might move | adamant stone | and | if | anything | at least | firm | else.

[35] Θεestyλί, | τὰ | κύνες | ἅμιν | ἀ | νὰ | πτόλιν | ὠρύ | ονται.
 Thestylis, | die | Hunde | uns | durch | Stadt | heulen.
 Thestylis, | the | dogs | to us | throughout | city | are howling.

[36] ἅ | θεὸς | ἐν | τριό | δοισι· | τὸ | χαλκίον | ὥς | τάχος | ἄχει.
 die Gottheit an | Drei straßen· | das | Bronze Glöckchen | so | rasch | tönt.
 the goddess at | cross roads· | the | little bronze | as | speed | bring.

[37] Ἰυγξ, | ἔλκε | τὸν | τήνον | ἐμὸν | ποτὶ | δῶμα | τὸν | ἄνδρα.
 lynx, | zieh | du | jenen | meinen | zu | Haus | den | Mann.
 Wryneck, | drag | you | that one | my | toward | house | the | man.

[38] ἡνίδε | σιγῇ | μὲν | πόν | τος, | σιγῶντι | δ' | ἀ | ῃται.
 hier | in Stille | zwar | Meer, | schweigend seiend | aber | Winde·
 lo here | in silence | indeed | sea, | being silent | but | winds·

[39] ἅ | δ' | ἐμὰ | οὐ | σιγῇ | στέρ | νων | ἐν | τοσθεν | ἀ | νία,
 die aber | meine | nicht | in Stille | der Brüste | innen | Pein,
 the but | my | not | in silence | of breasts | within | pain,

[40] ἀλλ' | ἐπὶ | τήνῳ | πᾶσα | κα | ταίθομαι, | ὅς | με | τά | λαιναν
 sondern | auf | jenem | ganz | entbrenne ich, | der mich | armselige
 but | upon that one | all | I burn, | who me | wretched

[41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε καὶ κὰν καὶ ἀπάρθενον ἦμεν.
 anstatt einer Frau machte schlechte und jungfräulich war ich.
 instead of woman he made wretched and un deflowered I was.

[42] Ὑγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.
 Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[43] ἔς τρις ἀποσπένδω καὶ τρις τάδε πότνια φωνέω.
 bis dreimal libiere ich und dreimal dieses Herrin rufe ich.
 for thrice I pour libations and thrice these things lady I call.

[44] εἴτε γυνὰ τῇνω παρὰ κέκλιται εἴτε καὶ ἀνὴρ,
 sei es eine Frau bei jenem hat sich niedergelegt sei es auch ein Mann,
 whether woman to that one has lain beside whether even man,

[45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσόν ποκα Θησέα φαντὶ
 so viel möge er haben Vergessen, so viel wie einst Theseus sagen sie
 so much may he have forgettings, as much as once Theseus they say

[46] ἐν Δίᾳ λασθήμεν ἐυπλοκάμῳ Ἀριάδνας.
 auf Dia vergessen worden sei schön gelockten der Ariadne.
 on Dia was forgotten by fair tressed Ariadne.

[47] Ὑγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.
 Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[48] ἵππομανὲς φυτόν ἐστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
 pferde rasend Pflanze ist bei den Arkadern· dem aber auf alle
 horse mad plant is among Arcadians· by this but upon all

[49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὄρεα καὶ θοαὶ ἵπποι.
 und Fohlen rasen auf und ab Berge und schnelle Pferde.
 and colts rage through mountains and swift horses.

[50] ὥς καὶ Δελφιν ἴδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι
 so auch Delphis möchte ich sehen, und in dieses Haus eintreten
 so also Delphis might I see, and into this house to pass

[51] μαινομένῳ ἴκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.
 rasend seiend gleich der glänzenden außerhalb der Ringhalle.
 raving like of sleek outside wrestling school.

[52] Ὑγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.
 Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὤλεσε Δελφίς,
 dieses von des Mantels der Saum verlor Delphis,
 this from the cloak the border lost Delphis,

[54] ὡγὼ νῦν τίλοισα κατ' ἀγρίῳ ἐν πυρὶ βάλλω.
 wie ich nun rupfend seiend hinab wildem in Feuer werfe.
 and I now plucking down on wild in fire I cast.

[55] αἰᾶ Ἔρωσ ἀνιηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροῶς αἶμα
 weh alas Eros quälender er, warum meines schwarz es aus der Haut Blut
 alas Eros grievous, what of me black out of skin blood

[56] ἐμφὺς ὥς λιμνᾶτις ἅπαν ἐκ βδέλλα πέπωκας;
 fest wie Sumpf egel ganz aus Blut egel getrunken hast du;
 by sucking like marshy all out of leech you have drunk;

[57] Ἵλγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.
 Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[58] σαύραν τοι τρίψασα ποτὸν κακὸν αὔριον οἰσῶ.
 Eidechse ja gerieben habend Trank bösen morgen werde ich bringen.
 lizard for you having ground drink evil tomorrow I will bring.

[59] Θεστυλί, νῦν δὲ λαβοῖσα τὸ τὰ θρόνα ταῦθ' ὑπὸ μαξον
 Thestylis, nun aber genommen habend du die Polster diese wisch darunter
 Thestylis, now but having taken you the leaves these wipe under

[60] τᾶς τήνῳ φλιᾶς καθ' ὑπέρτερον, ἅς ἔτι καὶ νύξ,
 des jenen Platte hinab höher, deren noch auch Nacht,
 of the of that board down higher, of which still and night,

[61] καὶ λέγ' ἐπιφθύζουσα· τὰ Δελφιδος ὀστία μάσσω."
 und sage zischend· "die des Delphis Schwellen bestreiche ich."
 and say muttering over· "the of Delphis door posts I smear."

[62] Ἵλγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.
 Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[63] νῦν δὲ μύνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;
 nun ja allein seiend woher den Eros werde ich beweinen;
 now indeed alone being whence the love shall I weep;

[64] ἐκ τίνος ἄρξωμαι; τίς μοι κακὸν ἄγαγε τοῦτο;
 aus welchem soll ich beginnen; wer mir Böses brachte dieses;
 from whom should I begin; who to me evil brought this;

[65] ἦνθ' ἅ τῳ Εὐβούλοι καὶ νηφόρος ἅμιν Ἀναξῶ
 kam die des Eubulos Korb trägerin uns Anaxo
 came the of the Euboulos basket bearer among us Anaxo

[66] ἄλσος ἐς Ἀρτέμιδος, τᾶ δὲ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα
 Hain in der Artemis, der ja damals vieles zwar anderes
 grove into of Artemis, where indeed then many things indeed other

[67] θηρία πομπεύεσκε περιστάδον, ἐν δὲ λέαινα.
 Tiere zogen ein ringsum, unter aber eine Löwin.
 beasts went in procession all around, among but lioness.

[68] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[69] καὶ μ' ἅ Θευχάρειδα θρακισσὰ τροφὸς ἅμα καὶ μακάρις
 und mich die Theucharida thrakische Amme die selige
 and me the Theucharida Thracian nurse the blest deceased

[70] ἀγχίθυρος ναῖοισα κατεύξατο καὶ λιτάνευσε
 nachbarlich wohnend gelobte sie und flehte sie
 next door dwelling prayed and begged

[71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγὼ δὲ οἱ ἅ μεγαλοῖτος
 die Prozession bei zu wohnen werden· ich aber ihr die groß mächtige
 the procession to behold· I but to her the greatly eager

[72] ὥμαρ τευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
 begleitete ich aus Byssos schönen ziehend Chiton,
 I accompanied of byssus fair trailing tunic,

[73] κάμφιστεilaμένην τὰν ξυστίδα τὰν κλεαρίστας.
 und angelegt habend den Mantel der Klearesta.
 and having wrapped around the long cloak the of Clearista.

[74] φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[75] ἤδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ἃ τὰ Λύκωνος,
 schon aber seiend mitten entlang Wagen weg, wo die des Lycon,
 already but being in the middle down along cart road, where the of Lycon,

[76] εἶδον ὁμοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὐδάμipπον ὄντας.
 sah zugleich Delphis und auch Eudamippos gehende.
 I saw together Delphis and also Eudamippos going.

[77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέραιεν ἐλιχρῦσοιο γενεάς,
 ihnen aber war blonder zwar als Helichrysum Bart,
 to them but was more blond indeed of helichrysum beard,

[78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὸ Σελάνα,
 Brüste aber glänzende viel mehr als du Selene,
 breasts but shining much more than you Selana,

[79] ὥς ἀπὸ γυμνασίου καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
 wie von Gymnasion schönen Mühe eben verlassen habend.
 as from gymnasium fair toil just having left.

[80] φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[81] ὥς ἴδον, ὥς ἐμάνην, ὥς μιν περὶ θυμὸς ἰάφθη
 und wie sah, wie raste ich, wie meiner um Sinn entzündet wurde
 and as I saw, as I went mad, how of me about spirit was shattered

[82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κοῦτέ τι πομπᾶς
 der Armen· das aber Schönheit schmolz hin, und weder etwas der Prozession
 of wretched one· the but beauty was melting, and nor anything of procession

[83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὥς πάλιν οἶκαδ' ἀπῆνθον
 jene bedachte ich, und nicht wie wieder heimwärts ging ich
 of that I considered, nor as back homeward I went away

[84] ἔγνω· ἀλλὰ μέ τις καπρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,
 erkannte ich· aber mich irgend eine fiebrige Krankheit schüttelte auf,
 I knew· but me someone feverish disease shook out,

[85] κείμεν δ' ἐν κλινῇ τῇρι δέκ' ἅματα καὶ δέκα νύκτας.
 lag ich aber in Bett zehn Tage und zehn Nächte.
 I lay but in couch ten days and ten nights.

[86] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[87] καί μευ χρώς μὲν ὁμοῖος ἐγίνετο πολλάκι θάψω,
 und meiner Haut zwar ähnlich wurde oft dem Thapsos,
 and of me skin indeed like was becoming often to ash hue,

[88] ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ
 flossen aber aus dem Kopf alle Haare, selbst aber übrig
 were flowing but out of head all hairs, the rest but remaining

[89] ὅστι' ἔτ' ἦς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρασα
 Knochen noch war und Haut. und in wessen nicht durch schritt ich
 bones still was and skin. and into whom not I passed through

[90] ἢ ποί'ας ἔλιπον γράϊας δόμον, ἅτις ἐπαῖδεν;
 oder welcher ließ ich alten Frau Haus, die welche beschwor;
 or of what sort I left of old woman house, who was chanting;

[91] ἀλλ' ἦς οὐδὲν ἐλαφρόν· ὁ δὲ χρόνος ἄνυτο φεύγων.
 doch war nichts leicht· der aber Zeit eilte fliehend.
 but was nothing light· the but time was being accomplished fleeing.

[92] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[93] χοῦτω τᾷ δούλῳ τὸν ἀλαθέα μῦθον ἔλεξα·
 und so der Dienerin den wahr Spruch sagte ich·
 and thus to the maidservant the true story I said·

[94] "εἰ δ' ἄγε Θεστυλί μοι χαλεπᾶς νόσω εὐρέ τι μῆχος.
 "wenn aber komm Thestylis mir schweren Krankheit finde etwas Mittel.
 "if but come Thestylis to me of grievous for disease find something remedy.

[95] πᾶσαν ἔχει με τάλαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μοι λοῖσα
 ganz hält mich arm der Myndier· aber gekommen seiend
 all holds me wretched the Myndian· but having come

[96] τήρῃσον ποτὶ τὰν Τιμαγήτοι ο παλαίστραν·
 beobachte zu die des Timagetos Ringer schule·
 watch toward the of Timagetos wrestling ground·

[97] τηνεῖ γὰρ φοιτῇ, τηνεῖ δέ οἱ ἀδὺ καθῆσθαι."
 dort denn geht er ein, dort aber ihm süß zu sitzen."
 there for he frequents, there but to him sweet to sit."

[98] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[99] "κῆπεί κά νιν ἐόντα μάθης μόνον, ἄσυχά νεῦσον,
 "und wenn wohl ihn seienden erkennst nur, leise nicke,
 "and when at least him being you may learn only, softly nod,

[100] κέϊφ' ὅτι Σιμαίθαυ καλεῖ, καὶ ὕφαγέο τᾶδε."
 und sage dass Simaitha dich ruft, und gehe mit hierher."
 and say that Simaetha you calls, and lead your self to this."

[101] ὥς ἐφάμαν· ἃ δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
 so sagte ich· die aber kam und führte den glänzend farbigen
 thus I said· the but she came and led the sleek skinned

[102] εἰς ἐμὰ δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ὡς ἐνόησα
 in meine Gemächer Delphis· ich aber ihn als wahrnahm
 into my dwellings Delphis· I but him as I perceived

[103] ἄρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἃ μειβόμενον ποδὶ κούφῳ
 eben Türen über Schwelle wechselnd seiend mit Fuß leichtem
 just doors over threshold crossing with foot light

[104] (φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα)
 (zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene)
 (tell of me the love whence came, lady Selana)

[105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ
 ganz zwar erkaltete ich der Schnee mehr, auf aber Stirn
 all indeed I was chilled of snow more, in but forehead

[106] ἰδρώς μιν κοχὺ δεσκεν ἴσον νοτίαισιν ἐέρσαις,
 Schweiß meiner perlte gleich den feuchten Tauen,
 sweat of me was dripping equal with dewy dews,

[107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὅσον ἐν ὕπνῳ
 und nicht etwas zu sprechen vermochte ich, und nicht so viel im Schlaf
 and not anything to speak I was able, nor as much as in sleep

[108] κνυζεῦνται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·
 nörgeln sprechend liebe zu der Mutter Kinder·
 they whimper speaking dear toward mother children·

[109] ἀλλ' ἐπάγην δα γῶδι καλὸν χροῶ πάντοθεν ἴσα.
 sondern erstarrte ich Stachel schön Haut ringsum gleich.
 but I was fixed as an icicle fair skin from all sides equally.

[110] φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[111] καί μ' ἐσιδὼν ὥστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὄμματα πήξας
 und mich erblickt habend wie zärtlich, auf der Erde Augen geheftet habend
 and me having looked kindly, upon of ground eyes having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῇρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον·
 saß auf Liege und sitzend sprach Wort·
 he sat upon couch and sitting he said word·

[113] ἧ ῥά με Σιμαίθα τόσον ἐφθασας, ὅσον ἐγώ θην
 ob da mich Simaitha so sehr zuvor kamst, so viel ich wahrlich
 truly then me Simaetha so much you anticipated, as much as I indeed

[114] πρᾶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἐφθασσα Φιλῖνον,
 früher einst den anmutigen laufend zuvorkam Philinos,
 beforetime once the graceful running I anticipated Philinus,

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.
 in das dein dies Dach gerufen habend oder mich beisammen warst.
 into the your having called this house or me you were by.

[116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[117] ἦνθον γάρ κεν ἐγώ, ναὶ τὸν γλυκὺν ἦνθον ἔρωτα,
 kam ja wohl ich, ja den süßen kam Eros,
 I came for at least I, yes by the sweet I came Eros,

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,
 oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich der Nacht,
 or third or fourth being friend straightway of night,

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διονύσοιο φυλάσσων,
 sehr zwar in Busen des Dionysos hütend,
 apples indeed in laps of Dionysus guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
 am Haupt aber haltend Pappel, des Herakles heilig Schössling,
 on the head but having white poplar, of Herakles sacred shoot,

[121] πάντοθε πορφύρεαισιν περὶ ζώστραισιν ἐλκιδάν.
 allseits mit purpurnen um Gürteln gewunden.
 everywhere with purple around girdles twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[123] καὶ μ' εἰ μὲν κ' ἐδέχεσθε, τάδ' ἦς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς
 und mich wenn zwar wohl nähmet auf, dies war lieb· und denn leicht
 and me if indeed at least you accepted, these were dear· and for light

[124] καὶ καλὸς πᾶν τεσσιν μετ' ἡιθέοις καλεῖμαι.
 und schön bei allen unter Jünglingen werde genannt·
 and fair to all among youths I am called·

[125] εὐδὸν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασα·
 schlief ich auch, wenn wohl nur das schöne Mund deins küsste ich·
 I slept and, if at least only the fair mouth of you I kissed·

[126] εἰ δ' ἄλλᾳ μ' ὠθεῖτε καὶ ἄθύρα εἶχετο μοχλῶ,
 wenn aber anders mich stießet und die Tür hielt sich mit Riegel,
 if but elsewhere me you were pushing and the door was held with bar,

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἦνθον ἐφ' ὑμέας.
 durchaus auch Beile und Fackeln kamen sie gegen euch.
 altogether and axes and torches I came against you.

[128] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τᾷ Κύπριδι πρῶτον ὀφείλειν,
 nun aber Dank zwar sagten der Kypris zuerst zu schulden,
 now but thanks at least they said to the Kypris first to owe,

[130] καὶ μετὰ τὴν Κύπριν τύ με δευτέρα ἐκ πυρὸς εἴλευ
 und nach die Kypris du mich als Zweite aus des Feuers wähltest
 and after the Kypris you me second out of of fire you chose

[131] ὦ γυναῖ ἐσκαλέσασα τεὸν ποτὶ τοῦτο μέλαθρον
 O Frau herbei gerufen habend dein zu dieses Haus
 O woman having called up your toward this hall

[132] αὐτῷς ἡμίφλεκτον Ἔρως δ' ἄρα καὶ Λιπαράϊω
 ebenso halb brennend· Eros aber nun und dem Liparäer
 just so half burning· Eros but then and Liparaean

[133] πολλάκις Ἥφαίστοιο σέλας φλογερώτερον αἶθει.
 oft des Hephaistos Lichtglanz feuriger entfacht.
 often of Hephaestus blaze more fiery kindles.

[134] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμοιο
 "mit aber bösen Rasereien und Jungfrau aus des Gemachs
 "with but evil madnesses and maiden out of chamber

[136] καὶ νύμφαν ἐφόβησ' ἔτι δέμνια θερμὰ λιποῖσαν
 und Braut erschreckte noch Lager warm verlassen habend
 and bride scared still bedclothes warm having left

[137] ἀνέρος· " ὥς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἄταχῇ πειθής
 eines Mannes." so der zwar sagte· ich aber ihm die schnell überredbar
 of man." thus the indeed said· I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφαψάμενα μαλακῶν ἔκλιν' ἐπὶ λέκτρων.
 der Hand berührt habend weicher legte ich auf der Lager.
 of hand having touched soft laid down upon couches.

[139] καὶ ταχὺ χρώς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα
 und schnell Haut auf der Haut weich geworden war, und die Gesichter
 and quickly skin upon skin was warmed, and the faces

[140] θερμότερ' ἦς ἢ πρόσθε, καὶ ἔψιθ' ῥίσομες ἄδύ·
 wärmer waren als zuvor, und flüsterten wir süß·
 warmer were than before, and we were whispering sweet·

[141] ὥς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σελάνα,
 und wie wohl dir nicht lange Liebes plaudern würde ich Selene,
 and as at least to you not long dear I might babble Selana,

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἦνθομες ἄμφω.
 wurde getan die größten, und in Sehnsucht er blühten wir beide.
 was done the greatest, and into desire we bloomed both.

[143] οὐτέ τι τῆνος ἐμὶν ἐπεμέμψατο μέσφα τό γ' ἐχθές,
 und weder etwas jener mir tadelte an bisher das ja gestern,
 and nor anything that one to me complained so far the at least yesterday,

[144] οὐτ' ἐγὼ αὖ τῇ νῳ. ἀλλ' ἦνθέ μοι ἅ τε Φιλίστας
 noch ich wieder jenem. sondern kam mir die und der Philistas
 nor I again to that one. but came to me both and of Philista

[145] μάτηρ τᾶς ἀλαῆς ἀυλητρίδος ἅ τε Μελιξοῦς
 Mutter der umher irrenden Flötenspielerin die und des Melixos
 mother of the wandering of flute girl both and of Melixo

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὠρανὸν ἔτρεχον ἵπποι
 heute, als gar und einst Himmel liefen Pferde
 today, when just and once sky were running horses

[147] Ἄω τὰν ῥοδόπαχυν ἀπ' Ὀκεα νοϊοφέροισαι.
 Eos die rosen armig von Okeanos tragend.
 of Dawn the rosy armed from of Ocean bearing.

[148] κεῖπέ μοι ἀλλά τε πολλὰ καὶ ὥς ἄρα Δέλφιν ἐρᾷται,
 und sagte mir anderes und vieles und dass nun Delphis liebt,
 and said to me other and many and that then Delphis is in love,

[149] κεῖτέ νιν αὐτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,
 und ob ihn wieder einer Frau hat Sehnsucht ob auch eines Mannes,
 and whether him again of woman has desire whether and of man,

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἴδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἔρωτος
 nicht sagte genau zu wissen, aber so viel· immer des Eros
 not he said exactly we know, but so much· always of Eros

[151] ἀκράτῳ ἐπεχεῖτο καὶ ἐς τέλος ὤχετο φεύγων,
 un gemischtem über goss er sich und in Ende ging hin fliehend,
 with unmixed was poured upon and into end was going fleeing,

[152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῇνα πυκασδεῖν.
 und sagte ihm mit Kränzen die Häuser jene dicht bedecken zu.
 and he said to him with garlands the houses that to cover.

[153] ταῦτά μοι ἄξεινα μὴ θήσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·
 dieses mir die Fremde erzählte· ist aber wahr·
 these things to me the stranger told· is but true·

[154] ἦ γάρ μοι καὶ τρις καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἐφοίτη,
 ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal kam,
 indeed for to me and thrice and four times at another time he used to come,

[155] καὶ παρ' ἐμὴν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὄλπαν·
 und bei mir he setzte die dorische oftmals Kanne·
 and beside me he was placing the Dorian often jug·

[156] νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὧτε νιν οὐδὲ ποτεῖδον.
 nun aber auch zwölftägig seit dessen ihn auch nicht sah ich je.
 now but and twelfth day from since him and not I saw.

[157] ἦ ῥ' οὐκ ἄλλό τι τερπνὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;
 ja doch nicht anderes etwas Erfreuliches hat, unser aber hat vergessen;
 indeed then not other thing pleasant he has, of us but he has forgotten;

[158] νῦν μὲν τοῖς φίλοις καταθύσομαι· αἰ δ' ἔτι κήμει
 nun zwar den Liebes zaubern werde opfern ich· wenn aber noch und mich
 now indeed the love charms I will sacrifice utterly· if but yet and me

[159] λυπῇ, τὰν Αἴδαο πύλαν ναι Μοίρας ἀραξεῖ.
 kränkt er, die des Hades Pforte ja der Moiren wird anschlagen.
 he may vex, the of Hades gate yes of Fates he will smite.

[160] τοῖά οἱ ἐν κίστα κακὰ φάρμακα φάμι φυλάσσειν,
 solche ihm in Kiste böse Zauber mittel sage ich zu verwahren,
 such things for him in basket evil drugs I say to keep,

[161]	Ἀσσυρίῳ δὲ σποινα παρὰ ξείνοιο μαθοῖσα.	assyrischem Assyrian	Herrin lady	von from	Fremden of stranger	gelernt habend. having learned.
[162]	ἀλλὰ τὸ μὲν χαίροισα ποτ' Ὠκεανὸν τρέπε πώλους,	aber du but you	zwar indeed	freuend seiend rejoicing	einst once	toward Ocean wende turn Rosse, foals,
[163]	πότνι' ἔγω δ' οἶσῶ τὸν ἐμὸν πόνον ὥσπερ ὑπέσταν.	Herrin lady	ich I	aber but	werde tragen I will bear	den the meinen my Mühsal toil so wie just as übernahm ich. I undertook.
[164]	χαῖρε Σελαναίᾳ λιπαρόχροε, χαίρετε δ' ἄλλοι	sei gegrüßt hail	Selanaia Selanaean	glänzend farbige, sleek skinned,	seid gegrüßt hail	aber and andere others
[165]	ἀστέρες, εὐκήλοιο κατ' ἄντυγα Νυκτὸς ὁπαδοί.	Sterne, stars,	wohl rollenden of easy rolling	entlang down along	Felge rim	der Nacht of Night Gefolgsleute. attendants.

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσδω ποτὶ τὰν Ἀμαρυλλίδα, ταὶ δέ μοι αἶγες	zeche ich I revel	zu toward	der the	Amaryllis, Amaryllis,	die aber mir the but to me	Ziegen goats
[2]	βόσκονταὶ κατ' ὄρος, καὶ ὁ Τίτυρος αὐτὰς ἐλαύνει.	weiden sie graze	entlang down along	Berg, mountain,	und der and the	Tityros Tityros	sie them treibt. drives.
[3]	Τίτυρ' ἐμὴν τὸ καλὸν πεφίλαμένε, βόσκε τὰς αἶγας,	Tityros Tityr	mir for me	der the	liebe good Geliebter, beloved,	hüte feed	die the Ziegen, goats,
[4]	καὶ ποτὶ τὰν κράναν ἄγε Τίτυρε, καὶ τὸν ἐνόρχαν	und and	zu toward	der the	Quelle spring	führe lead	Tityros, and the Bock billy goat
[5]	τὸν Λιβυκὸν κνάκωνα φυλάσσειο, μὴ τι κορύψῃ.	den the	libyschen Libyan	Knakon scratcher	hüte dich, watch,	damit nicht not	etwas anything stoße er. he may butt.
[6]	ὦ χάρι' εἰς' Ἀμαρυλλί, τί μ' οὐκέτι τοῦτο κατ' ἄντρον	o O	holde graceful	Amaryllis, Amaryllis,	warum why	mich me nicht no longer	dieses this an down at Höhle cave
[7]	παρκύπτοις καλεῖς τὸν ἐρωτύλον; ἢ ῥά με μισεῖς;	hervor lugend beside peeping	rufst calling	den the	Lieb ling; darling;	ja indeed	denn then mich me hasst du; you hate;
[8]	ἢ ῥά γέ τοι σιμὸς καταφαίνομαι ἐγγύθεν ἦμεν,	ja indeed	denn then	doch at least	dir to you	stumpf nasig snub nosed	erscheine ich I appear aus der Nähe from near war ich, I was,

- [9] **νύμφα,** καὶ **προγέ**νειος; ἂ **πάγξα**σθαί με **πο**ησεῖς.
Nymphe, und vor bärtig; zu erhängen mich wirst machen.
nymph, and fore bearded; to hang one self me you will make.
- [10] ἤνιδε τοι **δέκα** **μᾶλα** **φέ**ρω· τη **νῶθε** κα **θεῖλον,**
siehe hier dir zehn Äpfel bringe ich· von dort riss ich ab,
lo here for you ten apples I bring· from there I plucked down,
- [11] ὧ μ' **ἐκέ**λευ **καθε**λεῖν τύ· καὶ **αὔριον** **ἄλλα** τοι **οἰσῶ.**
woher mich befahlst herab zunehmen du· und morgen anderes dir werde bringen.
where me you were bidding to take down you· and tomorrow other for you I will bring.
- [12] **θάσαι** μὰν **θυ**μαλγές **ἐ**μὸν **ἄχος·** αἶθε **γε**νοίμαν
bald wahrlich herz schmerzend mein Schmerz· ach möge würde ich werden
be quick indeed heart aching my grief· would that I might become
- [13] ἂ **βομ**βεῦσα **μέ**λισσα καὶ **ἐς** **τεδὸν** **ἄντρον** ἰ **κοίμαν**
die summend Biene und in dein Höhle käme ich
the buzzing bee and into your cave I might come
- [14] τὸν **κισ**σὸν **δια**δύς καὶ τὰν **πτέριν,** ὧ τὸ **πυ**κάσδη.
den Efeu hindurch geschlüpft habend und die Farn, wo du bedeckst.
the ivy having slipped through and the fern, where you you cover.
- [15] νῦν **ἐ**γνων τὸν **Ἔ**ρωτα· **βα**ρὺς **θεός·** ἦ ῥα **λε**αίνας
nun erkannte ich den Eros· schwer Gott· ja denn der Löwin
now I knew the Eros· Eros· heavy god· indeed then of lioness
- [16] **μαζὸν** **ἐ**θῆλα **ζε,** **δρυ**μῷ **τέ** νιν **ἔ**τρεφε **μάτηρ,**
Brust sog, im Wald und auch ihn nährte Mutter,
breast he suckled, in thicket and him was rearing mother,
- [17] ὅς με **κα**τασμύχων καὶ **ἐς** **ὀστίον** **ἄ**χρις ἰ **ά**πτει.
der mich versengend und in den Knochen bis trifft.
who me singeing and into bone up to he scorches.
- [18] ὧ τὸ **κα**λὸν **ποθο**ρεῦσα, τὸ **πᾶν** **λίθος·** ὧ **κυά**νοφρυ
o das schöne begehrend, das ganze Stein· o blau brau ige
O the fair rushing forth, the whole stone· O dark browed
- [19] **νύμφα,** **πρόσπτ**υξάμε τὸν **αἰπόλον,** ὥς **τυ** **φι**λάσω.
Nymphe, umarme mich den Ziegenhirten, damit dich küsse ich.
nymph, embrace me the goatherd, so that you I may kiss.
- [20] **ἔ**στι καὶ **ἐν** **κενε**οῖσι **φι**λάμασιν **ἀδέα** **τέρψις.**
es gibt auch in leeren Küssen liebe Lust.
there is and in empty kisses sweet delight.
- [21] τὸν **στέφα**νον **τῷ** **λαί** με **κατ'** **αὐτίκα** **λε**πτὰ **πο**ησεῖς,
den Kranz pflücke für mich gerade eben jetzt feine wirst machen,
the garland pluck me down along at once fine you will make,
- [22] τὸν τοι **ἐ**γὼν **Ἀμα**ρυλλί **φί**λα **κισ**σοῖο **φυ**λάσσω
den ja ich Amaryllis lieben des Efeus bewahre
the at least I Amaryllis dear of ivy I keep
- [23] **ἀμπλέ**ξας **καλύ**κεσσι καὶ **εὐόδ**μοισι **σε**λίνοις.
umwunden habend mit Kelchen und wohl duftenden Petersilien.
having twined with buds and with sweet smelling with celeries.

[24] ὦμοι ἐγώ, τί πάθω; τί ὁ δύσσοος; οὐχ ὑπακούεις;)
 (weh ich, was werde ich erleiden; was der Un glück liche; nicht hörst du;)
 (alas I, what may I suffer; what the ill fated one; not you hearken;

[25] τὰν βαίταν ἀποδύς ἐς κύματα τῇν᾽ ἀλεῦμαι,
 die Fell mantel ausgezogen habend in Wellen dort hinein stürze ich,
 the sheepskin having stripped into waves there I plunge,

[26] ὥπερ τῶς θύν νως σκοπιάζεται Ὀλπις ὁ γριπεύς·
 so wie so Tun fische überwacht Olpis der Netz fischer·
 just as the two tunnies keeps watch Olpis the net fisher·

[27] καῖκα δὴ ποθά νω, τό γε μάν τεόν ἀδὺ τέτυκται.
 und wenn ja ich sterbe, das doch ja dein süß es ist geworden.
 and if indeed I may die, this at least indeed your sweet has been made.

[28] ἔγνω πρᾶν, ὅκα μευ μεμναμένω, εἰ φιλέεις με,
 erkannte ich vorhin, als meiner erinnert seiend, wenn liebst du mich,
 I knew beforetime, when of me remembering, if you love me,

[29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ πλατάγημα,
 und auch nicht das Fern lock gerät schüttelte er, das Geklirr,
 nor the far loving ever struck, the clapper,

[30] ἀλλ' αὖ τως ἀπαλῶ ποτὶ πάχεος ἐξεμαράνθη.
 sondern bloß weichem zu des Fettes ver dornte.
 but thus with soft toward of thickness was withered out.

[31] εἶπε καὶ ἄγροι ὦτις ἀλαθέα κοσκινὸ μαντις,
 sagte und Land frau wahre Sieb wahrsagerin,
 said and rustic true sieve seer,

[32] ἃ πρᾶν ποιολογεῦσα Παραιβάτις, οὐνεκ' ἐγὼ μὲν
 die vorhin Herden zählend Paraibatis, weil ich zwar
 the formerly fate speaking Paraibatis, because I at least

[33] τὴν ὅλος ἔγκειμαι, τὸ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.
 sie ganz hänge ich an, du aber meiner Beachtung keinen machst.
 you whole I am set upon, you but of me account none you make.

[34] ἦ μάν τοι λευκὰν διδυματόκον αἶγα φυλάσσω,
 ja wahrlich dir ja weiße zwillings gebärende Ziege bewahre,
 indeed at least to you white twin bearing she goat I keep,

[35] τὰν με καὶ ἃ Μέρμνωνος ἐριθακὶς ἃ μελανόχρως
 die mich und die des Mermnon Rot kehlichen die dunkel farbige
 which me and the of Mermnon maid the black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶ δωσῶ οἱ, ἐπεὶ τύ μοι ἐνδία θρύπτῃ.
 bittet, und werde geben ihr, da weil du mir innerlich zerschmetterst.
 asks, and I will give to her, since you to me you shatter within.

[37] ἄλλεται ὀφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἦ ῥά γ' ἰδησῶ
 zuckt Auge mein es das rechte· wohl ja ja ich werde sehen
 leaps eye of me the right· indeed then at least I may see

[38] αὐτάν; ἄσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὧδ' ἀποκλινθεῖς,
 sie; werde ich sing zu der Kiefer so zurück gelehnt,
 her; I will sing toward the pine thus having leaned back,

[39] καί κέ μ' ἴσως ποτίδοι, ἐπεὶ οὐκ ἄδαμαντίνα ἐστίν.
 und wohl mich vielleicht würde aufsuchen, da weil nicht stahl harte ist.
 and at least me perhaps she might come to, since not adamantine she is.

[40] Ἴππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἤθελε γάμαι,
 Hippomenes als ja die Jungfrau wollte heiraten,
 Hippomenes when indeed the maiden he wanted to marry,

[41] μᾶλ' ἐν χερσὶν ἐλὼν δρόμον ἄνυσεν· ἃ δ' Ἀταλάντα
 sehr in Händen genommen habend Lauf course vollbrachte· die aber
 very in hands having taken the but Atalanta

[42] ὥς ἶδεν, ὥς ἐμάνη, ὥς ἐς βαθὺν ἄλατ' ἔρωτα.
 wie sah sie, wie raste sie, wie in tiefen Meer Liebe.
 as she saw, as she was mad, as into deep sea and love.

[43] τὰν ἀγέλαν χῶ μάντις ἀπ' Ὀθρυος ἄγε Μελάμπους
 die Herde und der Seher von Othrys führte Melampus
 the herd and the seer from of Othrys was leading Melampus

[44] ἐς Πύλον· ἃ δὲ Βίαντος ἐν ἀγκοῖναισιν ἐκλίνθη,
 nach Pylos· die aber des Biantes in Arm beugen wurde gelegt,
 to Pylos· the but of Bias in in arms was laid,

[45] μάτηρ ἃ χαρίεσσα περίφρονος Ἀλφειβοίης.
 Mutter die anmutige sehr klugen der Alpheisiböa.
 mother the graceful of wise of Alpheisiboea.

[46] τὰν δὲ καλὰν Κυθέρειαν ἐν ὄρεσι μᾶλα νομεύων
 die aber schöne Kytheria in Bergen sehr weidend seiend
 the but fair Cytheraeae in mountains sheep pasturing

[47] οὐχ οὐ τῷς ὠδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,
 nicht so Adonis zu mehr führte rasend seiend,
 not thus Adonis upon more led raging,

[48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενον νιν ἄτερ μαζοῖο τίθητι;
 so dass auch nicht tot seiend ihn ohne Brust setze;
 so that not even dead him without of breast you place;

[49] ζαλὼ τὸς μὲν ἐμὶν ὁ τὸν ἄτροπον ὕπνον ἰαύων
 beneidens wert zwar mir der den un wend baren Schlaf schlafend
 enviable at least to me the the un turning sleep sleeping

[50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι Ἰασίωνα,
 Endymion, beneide ich aber liebe weise Frau Iasion,
 Endymion, I envy but dear woman Iasion,

[51] ὃς τοσσην ἐκύρησεν, ὅς οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.
 der so viel erlangte, wie viel nicht werdet ihr erfahren Un eingeweihte.
 who so great he attained, as many things not you will learn profane.

[52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὴν δ' οὐ μέλει. οὐκέτ' αἰίδω,
 ich schmerze den Kopf, sie aber nicht kümmert es. nicht mehr singe ich,
 I ache the head, her but not it matters. no longer I sing,

[53] κεισεῖμαι δὲ πεσών, καὶ τοὶ λύκοι ὧδέ μ' ἔδονται.
 ich werde liegen aber gefallen seiend, und die Wölfe so mich werden fressen.
 I shall lie down but having fallen, and the wolves thus me they will eat.

[54]	ὥς	μέλι	τοί	γλυκὺ	τοῦτο	κατὰ	βρόχθοι	ο	γένοιτο.
	dass	Honig	dir	süß	dies	herab	durch	des Schlundes	werde.
	so that	honey	at least	sweet	this	down	along	of throat	might become.

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

- | | | | | | | | | | | |
|-----|------|-------|---|----------|---------|-----|---------|--------|------|----------------|
| [1] | εἰπέ | μοι | ὦ | Κορύδων, | τίνος | αἱ | βόες; | ἦ | ῥα | Φιλώνδα; |
| | sage | mir | o | Korydon, | wessen | die | Rinder; | ist es | ja | des Philondas; |
| | say | to me | O | Corydon, | of whom | the | cows; | is it | then | Philondas; |
-
- | | | | | | | | | |
|-----|--------|---------|-----------|---------|------|-------|-------|----------|
| [2] | οὐκ, | ἀλλ' | Αἶγωνα | βοσκειν | δέ | μοι | αὐτὰς | ἔδωκεν. |
| | nicht, | sondern | des Aigon | weiden | aber | mir | sie | gab er. |
| | not, | but | of Aigon | to feed | but | to me | them | he gave. |
-
- | | | | | | | | | |
|-----|--------|-------|-----|----------|----------|--------------|-------|-----------|
| [3] | ἦ | πά | ψε | κρύβδαν | τὰ | ποθέσπερα | πάσας | ἄμέλγεις; |
| | ist es | so | wo | dir | heimlich | die | Spät | abend |
| | then | where | you | secretly | the | late evening | all | you milk; |
-
- | | | | | | | | | |
|-----|---------|-----|---------|------------|-----|----------|----------|------------|
| [4] | ἀλλ' | ὁ | γέρων | ὑφίητι | τὰ | μοσχία | κῆμὲ | φυλάσσει. |
| | sondern | der | Greis | lässt zu | die | Kälbchen | und mich | bewacht. |
| | but | the | old man | lets loose | the | calves | and me | he guards. |
-
- | | | | | | | | | | | |
|-----|---------|------|------|--------|-------------|-----|-------------|------|-------|---------|
| [5] | αὐτὸς | δ' | ἐς | τίν' | ἄφαντος | ὁ | βουκόλος | ᾧ | ᾗχeto | χώραν; |
| | selbst | aber | in | welche | unsichtbare | der | Rinder hirt | ging | davon | Gegend; |
| | himself | but | into | what | unseen | the | cowherd | went | off | land; |
-
- | | | | | | | | | | |
|-----|-------|-------------|---------|-----|------|----------|------|-------|--------|
| [6] | οὐκ | ἄκουσας; | ἄγων | νιν | ἐπ' | Ἀλφεὸν | ᾧ | ᾗχeto | Μίλων. |
| | nicht | hörtest du; | führend | ihn | zu | Alpheios | ging | davon | Milo. |
| | not | you heard; | leading | him | upon | Alpheus | went | off | Milo. |
-
- | | | | | | | | | |
|-----|-----|------|----------|--------|----|-------------|-----|-----------|
| [7] | καὶ | πόκα | τῆνος | ἔλαιον | ἐν | ὀφθαλμοῖσιν | ὅ | πῶπει; |
| | und | je | jener | Öl | in | Augen | hat | gesehen; |
| | and | once | that one | oil | in | eyes | he | had seen; |
-
- | | | | | | | | |
|-----|-----------|-----|--------------|-------|-----|----------|----------------|
| [8] | φαντί | νιν | Ἡρακλῆι | βίην | καὶ | κάρτος | ἐρίσδειν. |
| | sagen sie | ihn | dem Herakles | Kraft | und | Stärke | zu wetteifern. |
| | they say | him | to Heracles | might | and | strength | to vie. |
-
- | | | | | | | | |
|-----|----------|---------|-----|--------|----------------|---------|---------|
| [9] | κῆμ' | ἔφαθ' | ἡ | μήτηρ | Πολυδεύκεος | εἴμεν | ἄμείνω. |
| | und mich | sagte | die | Mutter | des Polydeukes | zu sein | besser. |
| | and us | he said | the | mother | of Polydeukes | we were | better. |
-
- | | | | | | | | | | |
|------|-------------|---------|--------|-----|-----|---------|------------|---------|-------|
| [10] | κ᾿ᾗχeto | ἔχων | σκαπά | ναν | τε | καὶ | εἴκατι | τουτόθε | ἄλλα. |
| | und ging | haltend | Hacke | und | und | zwanzig | von hier | Äpfel. | |
| | and he went | having | mattoc | and | and | twenty | these here | apples. | |
-
- | | | | | | | | | |
|------|-------------|----------|-------|-----|---------|----------|-------------|----------|
| [11] | πείσαι | τοί | Μίλων | καὶ | τῶς | λύκος | αὐτίκα | λυσσῆν. |
| | überzeugen | dir | Milo | und | so | der Wolf | sogleich | rasen. |
| | to persuade | at least | Milo | and | the two | wolf | straightway | to rage. |
-
- | | | | | | | | | |
|------|-----|---------|------|-----|---------|-----------|---------------------|-----------|
| [12] | ταὶ | δαμά | λαι | δ' | αὐτὸν | μυκόμεναι | αἶδε | ποθεῦντι. |
| | die | Färsen | aber | ihn | muhen d | diese | verlangend. | |
| | the | heifers | but | him | lowing | these | to the longing one. | |

[13] δειλαῖ· αἶ· γ' αὖ· ται· τὸν βουκόλον ὥς· κακὸν εὔρον.
armselige ja diese· den Rinder hirten wie schlechten fanden sie.
wretched at least these· the cowherd as bad they found.

[14] ἦ μὰν δειλαῖ· αἶ· γε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέ· μεσθαι.
ja wahrlich armselige at ja, und nicht mehr auf Auen zu weiden.
indeed at least wretched at least, and no longer to the good to graze.

[15] τήνας μὲν δὴ· τοι τᾶς πόρτιος αὐτὰ λέ· λειπται
dieser da zwar ja dir ja der Färse selbst sind verblieben
those at least indeed at least of the heifer it self has been left

[16] τῶστιά· μὴ πρῶ· κας σι· τί· ζεται ὥσπερ ὁ τέ· τι· ξ;
die Schwellen. nicht Hülser fruchte ver zehrt sie so wie der Zikade;
the door posts. not dry figs feeds itself just as the cicada;

[17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὅ· κα μὲν νιν ἐπ' Αἰσά· ροιο νο· μεύω
nicht wahrlich, sondern wenn zwar ihn an des Aisaros weide ich
not Dan, but whenever indeed him upon of Aisaros I pasture

[18] καὶ μαλα· κῶ· χόρ· τοιο κα· λὰν κῶ· μυθα δί· δωμι,
und weich aus Grases schöne Lagerstatt gebe ich,
and soft of grass fair feast I give,

[19] ἄλλοκα δὲ σκαί· ρει τὸ βα· θύσκιον ἀμφὶ Λά· τυμνον.
anderswann aber hüpf das tief schattige um Latymnon.
at another time but bounds the deep shaded around Latymnos.

[20] λεπτός· μὰν χῶ ταῦρος ὁ πυρρί· χος· εἶθε λά· χοιεν
schlank gewiss und der Stier der rötlich. o möchten erlangen
slender at least and the bull the red haired. would that they might get

[21] τοὶ τῷ λαμπριά· δα· τοὶ δαμό· ται, ὅ· κκα θύ· ωντι
die des Lampriadas, die Demoten, wenn opfern
the to the Lampriada, the demesmen, when they sacrifice

[22] τᾶ Ἥ· ρα, τοι ὄ· νδε· κα κοχρά· σμων γὰρ ὁ δᾶ·μος·
der zu den Neaithos, wo schöne all es wachsen,
to the Hera, such a· of ill tempered for the Demos schlecht sittlich.
people.

[23] καὶ μὰν ἐς Στομά· λιμνον ἐ· λαύ· νεται ἐς τε τὰ Φύ· σκω,
und gewiss in Stomalimnon wird getrieben in und die Physko,
and at least into Stomalimnon is driven into and the Fysko,

[24] καὶ ποτὶ τὸν Νή· αιθον, ὅ· πα καλὰ πάντα φύ· οντι,
und zu den Neaithos, wo schöne all es wachsen,
and toward the Neaithon, where fair all grow,

[25] αἰγί· πυ· ρος καὶ κνύ· ζα καὶ εὐώ· δης μελί· τεια.
Ziegen Weizen und Knyza und wohl duftende Honig klee.
goat wheat and pennyroyal and sweet smelling mellilot.

[26] φεῦ φεῦ βα· σεῦν· ται καὶ ται βό· ες ὧ τά· λαν Αἰ· γων
weh weh werden gehen und die Kühe o Unglücklicher Aigon
alas alas they will go and the cows O wretch Aigon

[27] εἰς Αἰ· δαν, ὅ· κα καὶ τὸ κα· κᾶς ἡ· ρά· σσοο νί· κας,
in Hades, als auch du böser begehrtest Siege,
into Hades, when and you of evil you did pray for victories,

[28] χᾶ σὺ ριγξ εὐ ρῶτι πα λύνεται, ἅν ποκ' ἐπάξα.
 und die Flöte von Moder wird bestäubt, die einst befestigte ich.
 and the pipe with mildew is strewn, which once I brought.

[29] οὐ τήνα γ', οὐ Νύμφας, ἐπεὶ ποτὶ Πῖσαν ἀφέρπων
 nicht jene ja, nicht Nymphen, da zu Pisa weg schleichend
 not that one at least, not Nymphs, since toward Pisa going off

[30] δῶρον ἐμοί νιν ἔλειπεν· ἐγὼ δέ τις εἰμὶ μελικτάς,
 Geschenk mir ihn ließ· ich aber irgend einer bin Honig lecker,
 a gift to me him left· I but someone am honey cutter,

[31] κεῖ μὲν τὰ Γλαύκας ἀγκρούομαι, εὖ δὲ τὰ Πύρρῳ.
 und gut zwar die Glaukas schlage zusammen, gut aber die Pyrrhos.
 and well at least the of Glaucas I knock, well but the of Pyrrhos.

[32] αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλιν, ἣ τε Ζάκυνθος
 lobe ich die auch Kroton, schöne Stadt, die auch Zakynthos
 I praise the and Croton, fair city, which and Zakynthos

[33] καὶ τὸ ποταῶν, τὸ Λακίνιον ἄπερ ὁ πύκτας
 und das Fluss heiligtum, das Lakinion wo eben der Faustkämpfer
 and the river place, the Lacinion where indeed the boxer

[34] Αἶγων ὀγδῶ κονταμόνος κατεδαίσατο μάζας.
 Aigon achtzig allein verzehrte er Gersten kuchen.
 Aigon eighty alone ate up cakes.

[35] τηγεῖ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὠρεος ἄγε πιάξας
 dort und den Stier von Berges führte er gepackt habend
 there and the bull from mountain he led having seized

[36] τᾶς ὀπλᾶς κῆδωκ' Ἀμαρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναῖκες
 der Hufen und gab er Amaryllis, die aber Frauen
 of the hoof and gave to Amaryllis, the but women

[37] μακρὸν ἀνάουσιν, χῶ βουκόλος ἐξεγέλασεν.
 lang riefen sie auf, und der Rinder hirt lachte er auf.
 long they cried out, and the cowherd laughed out.

[38] ὦ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανοίσας
 o anmutige Amarylli, allein deiner nicht einmal gestorben seiend
 O graceful Amaryllis, alone of you not even having died

[39] λασεύμεσθ'· ὅσον αἶγες ἐμὴν φίλαι, ὅσον ἀπέσβης.
 tollen wir· so sehr Ziegen mir lieb, so sehr verlosch st du.
 we frolic· as much goats to me dear, as much you expired.

[40] αἰαῖ τῷ σκληρῷ μάλα δαίμονος, ὅς με λελόγχει.
 ach des harten sehr Dämons, der mich hat zugeteilt.
 alas at least of harsh very of daimon, who me has allotted.

[41] θαρσεῖν χρὴ φίλε Βάττε· τάχ' αὐριον ἔσσειτ' ἄμεινον.
 mutig sein ist nötig Freund Batte· bald morgen wird es sein besser.
 to take heart it is need dear Battus· soon tomorrow it will be better.

[42] ἐλπίδες ἐν ζωοῖσιν, ἀνέλπιστοι δὲ θανόντες.
 Hoffnungen bei Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.
 hopes in living ones, hopeless but having died.

[43]	χω	Ζεὺς	ἄλλοκα	μὲν	πέλει	αἶθριος,	ἄλλοκα	δ' ὕει.
	und der	Zeus	anderswann	zwar	ist	heiter,	anderswann	aber regnet.
	and the	Zeus	at another time	at least	is	clear,	at another time	but rains.

[44]	θαρσέω.	βάλλε	κάτω	θε	τὰ	μοσχία·	τᾶς	γὰρ	ἐ	λαίας
	bin zuversichtlich.	wirf	hinab	down	from	die Kälbchen·	der	denn	Olive	
	I am of good cheer.	cast	down from	the	calves·	of the	for	olive		

[45]	τὸν	θαλῶν	τρῶ	γοντι	τὰ	δύσσοα.	σίθ' ὁ	λέ	παργος.
	den	Schössling	nagen	sie	die	Unglücklichen.	pst	der	Leopard.
	the	shoot	to the gnawing	the	wretched.	hush	the	leopard.	

[46]	σίθ' ἄ	Κυμαί	θαποτὶ	τὸν	λόφον.	οὐκ	ἔσα	κούεις;
	pst	die	zu	den	Hügel.	nicht	hörst du;	
	hush	the	toward	the	hill.	not	you hear;	

[47]	ἦξω	ναὶ	τὸν	Πᾶνα	κακὸν	τέλος	αὐτίκα	δωσῶν,
	komme ich hin	ja	den	Pan	schlecht es	Ende	sofort	geben werdend,
	I will come	yes	by the	Pan	bad	end	at once	giving,

[48]	εἰ	μὴ	ἄπει	του	τῷθεν.	ἴδ'	αὖ	πάλιν	ἄδε	ποθέρει.
	wenn	nicht	geh weg	von	hier.	sieh	wiederum	erneut	diese	stört.
	if	not	go away	from	here.	see	again	again	this	soothes.

[49]	εἴθ'	ἦν	μοι	ροικὸν	τὸ	λαγωβόλον,	ὥς	τυ	πά	ταξα.
	o wäre	war	mir	knorrig es	das	Hasen werfer,	so dass	dich	schlüge	ich.
	would that	was	to me	knotty	the	hare spear,	so that	you	I struck.	

[50]	θάσσι	μ'	ὦ	Κορύδων	πὸτ	τῷ	Διός·	ἃ	γὰρ	ἄκανθα
	schnell	mich	o	Korydon	zu	des	Zeus·	die	denn	Dorn
	hurry	me	O	Corydon	toward	the	of Zeus·	the	for	thorn

[51]	ἄρμοϊ	μ'	ὦδ'	ἐπά	ταξ' ὑπὸ	τὸ	σφυρόν.	ὥς	δὲ	βαθεῖαι
	am Gelenk	mich	so	traf es	unter	den	Knöchel.	wie	doch	tief
	at the joint	me	thus	struck	under	the	ankle.	how	but	deep

[52]	τάτρα	κτυλλίδες	ἐντί.	κακῶς	ἃ	πόρτις	ὃ	λοιτο·
	Kletten	sind.	schlecht	die	Färsen	möge zugrunde gehen·		
	the burrs	are.	badly	the	heifer	might be destroyed·		

[53]	ἐς	ταύταν	ἐτύπην	χα	σμεύμενος.	ἦ	ῥά	γε	λεύσεις;
	in	diese	wurde ich getroffen	gähmend.	wahrlich	nun	ja	siehst du;	
	into that one	I was struck	yawning.	then	indeed	at least	you look;		

[54]	ναὶ	ναί,	τοῖς	ὀνύχεσσιν	ἐ	χω	τέ	νιν·	ἄδε	καὶ	αὐτά.
	ja	ja,	mit den	Nägeln	halte	ich	auch	ihn·	diese	und	selbst.
	yes	yes,	with the	nails	I hold	and	him·	these	and	same ones.	

[55]	ὁσσίχον	ἔστι	τὸ	τύμμα	καὶ	ἀλίκον	ἄνδρα	δαμάζει.
	so groß	ist	der	Schlag	und	so mächtig	Mann	bezwingt.
	as much	is	the	blow	and	so big	man	it tames.

[56]	εἰς	ὄρος	ὅκχ' ἔρ	πης,	μὴ	νήλιπος	ἔρχεο	Βάττε.
	auf	Berg	wenn	du gehest,	nicht	bar fuß	geh	Batte.
	into	mountain	when	you go,	not	barefoot	go	Battus.

[57]	ἐν	γὰρ	ὄρει	ῥά	μνοί	τε	καὶ	ἀσπάλα	θοικομέ	ονται.
	im	denn	Gebirg	Kreuzdorn	sträucher	und	auch	Asphalathen	wachsen	sie.
	in	for	mountain	buckthorns		and	also	aspalathi	are grown.	

[58]	εἴπ' ἄγε	μ' ὦ	Κορύδων,	τὸ γε	ρόντιον	ἢ ῥα	διώκει,	
	sage komm say come	mich o me O	Korydon, Corydon,	das the	Greis chen little old man	wirklich nun then indeed	verfolgt, pursues,	
[59]	τήναν	τὰν	κυάνοφρυν	ἐρωτίδα,	τᾶς	ποκ' ἐκνίσθη;		
	jene that one	die the	dunkel brau ige dark browed	Liebes maid, love girl,	deren of whom	einst once	juckte es; was chafed;	
[60]	ἄκμάν	γ' ὦ	δειλαῖε·	πρόαν γε	μὲν	αὐτὸς ἐπενθῶν		
	noch just now	ja at least	O Armen· wretch·	vordem earlier	ja at least	zwar selbst indeed himself	hinzu gegangen seiend having come upon	
[61]	καὶ ποτὶ	τᾷ μάν	δρα κατε	λάμβανον	ἄμος ἐνήργει.			
	und bei der and toward the	Hürde fold	überraschte ich I was seizing	indem while	er arbeitete. he was working.			
[62]	εὖ γ' ὦν	θρωπε φι	λοῖφα.	τό τοι	γένος	ἢ Σατυρίσκοις		
	gut ja well at least	Mensch O man	lieb ich. I love.	das the	dir ja at least	Geschlecht race	oder either	Satyri sken to Satyr lings
[63]	ἐγγύθεν	ἢ	Πάνεσσι	κακοκνάμοισιν	ἐρίσδεις.			
	nah nearby	oder or	Pan wesen with the Pans	schlecht schienigen ill shanked	wetteiferst du. you vie.			

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες ἐμαί, τῇνον τὸν ποιμένα τόνδε Σιβύρτα	Ziegen meine, jenen den the Hirten diesen Sibyrtas goats my, that one the shepherd this one Sibyrtas
[2]	φεύγετε τὸν Λάκωνα· τό μευ νάκος ἐχθὲς ἔκλεψεν.	flieht den the Lakonier· das mein es Fell mantel fleece gestern yesterday stahl er. he stole. flee the Lacon· the of me of me fleece yesterday he stole.
[3]	οὐκ ἀπὸ τᾶς κράνας; σίττ' ἄμνιδες. οὐκ ἐσορῆτε	nicht von der Quelle; pst Lämmlein. nicht seht ihr not from the spring; hush lambkins. not you see
[4]	τόν μευ τὰν σύριγγα πρόαν κλέψαντα Κομάταν;	den mein es die Röhre flöte vorher gestohlen habend Komatan; the of me the pipe before having stolen Comatas;
[5]	τὰν ποίαν σύριγγα; τὸ γάρ ποκα δῶλε Σιβύρτα	die welche Röhre flöte; du denn einst Sklave Sibyrtas the what kind pipe; you for once slave Sibyrtas
[6]	ἐκτάσα σύριγγα; τί δ' οὐκέτι σὺν Κορύδωνι	gestimmt habend Röhre flöte; warum aber nicht mehr mit having made pipe; why but no longer with Korydon Corydon
[7]	ἄρκεϊ τοὶ καλάμας αὐλὸν ποπύσδεν ἔχοντι;	genügt dir ja Rohr halme Flöte pfeifen habend; it is enough at least reeds pipe to toot to the having;

- [8] τάν μοι ἔδωκε Λύκων ὦ λεύθερε. τὴν δὲ τὸ ποῖον
die mir gab er Lykon o Freier Mann. welche aber das was für eine Art
the to me gave Lykon O free man. which but the what kind
- [9] Λάκων ἀγκλέψας πότε ἔβα νάκος; εἶπε Κομάτα·
Lakon gestohlen habend einst ging Fell mantel; sage Komatas·
Lakon having stolen when went fleece; say Comatas·
- [10] οὐδὲ γὰρ Εὐμάρῃ τῷ δεσπότη ἦς τι ἐνεύδειν.
auch nicht denn dem Eumara dem Herrn warst irgend etwas zu verraten.
nor for to Eumara the master you were anything to tell.
- [11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνὶκ' ἔθυσσε
den Krokyllos mir gab, den bunten, als opferte
the Krokyllos to me gave, the dappled, when he sacrificed
- [12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἶγα· τὸ δ' ὦ κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ
den Nymphen die Ziege· du aber o Böser auch damals schmolzest
to the Nymphs the she goat· you but O wretch and then you melted
- [13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λείοντα γυμνὸν ἔθηκες.
neidend seiend, und nun mich die Letzten nackt setztest.
begrudging, and now me the last things naked you made.
- [14] οὐκ αὖτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων
nicht ihn selbst den Pan den akteischen, nicht und ja Lakon
not him self the Pan the Actian, not and at least Lacon
- [15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαϊθίδος, ἢ κατὰ τήνας
die Fell mantel zog aus der des Kaläthidos, oder hinab nach jenen
the sheepskin stripped off the of Kalaithid, or down along those
- [16] τὰς πέτρας ὧν θρωπεμανεῖς ἐς Κραθὶν ἀλοίμαν.
der Felsen o Mensch rasend seiend in Krathis möchte springen.
of the rock O man having gone mad into Crathis I might leap.
- [17] οὐ μὰν οὐκ αὖτὰς τὰς λιμνάδας ὦγαθὲ Νύμφας,
nicht wahrlich nicht sie selbst die See Nymphen o Bester Nymphen,
not at least not themselves the lake nymphs O good man Nymphs,
- [18] αἴτέ μοι ἱλαοὶ τε καὶ εὐμένεες τελέθουσιν,
die und mir gnädige und und wohl gesinnte möchten sein,
who and to me gracious and also well disposed might be,
- [19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.
nicht irgend jemandes die Röhre flöte unbemerkt seiend stahl Komatas.
not of anyone the pipe having escaped notice stole Comatas.
- [20] αἶ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.
wenn dir ja möchte vertrauen, die des Daphnis Schmerzen auf mich nähme.
if at least I might trust, the of Daphnis pains I might pray for.
- [21] ἀλλ' ὦν αἶκα λῆς ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
aber nun wenn willst Zicklein hin legen, ist zwar nichts
but then if you wish kid to set, it is at least nothing
- [22] ἱερόν, ἀλλὰ γε τοι διαείσομαι, ἔστέ κ' ἀπείρης.
heilig, aber doch dir werde besingen, bis wohl du untersagst.
sacred, but at least at least I will tell through, until at least you may forbid.

[23] ὄς ποτ' Ἀθηναίαν ἔριν ἤρισεν. ἥνδε κεῖται
 Schwein einst athenischen Streit stritt. hier liegt
 a boar once Athenaeon strife strove. lo here lies

[24] ὠριφος· ἀλλά γε καὶ τὸν εὐβοτον ἄμνον ἔρισε.
 Jährling· aber doch auch du den weide reichen Lamm wetteifere.
 yearling· but at least and you the rich pasture lamb vie.

[25] καὶ πῶς ὦ κίναδος τὸν τὰδ' ἔσσεται ἐξ ἴσω ἄμιν;
 und wie o Schuft du dies es wird sein aus gleichem uns;
 and how O debauch you these it will be out of equal to us;

[26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας
 wer Haare anstatt der Wolle hat gesetzt; wer aber beigegeben habend
 who hairs instead of of wool has picked; who but having substituted

[27] αἰγὸς πρατοτόκοιο κακὰν κύνα δῆλετ' ἀμέλγειν;
 der Ziege erst gebärenden schlechte Hündin ließ zu zu melken;
 of goat first born bad bitch dares to milk;

[28] ὅστις νικᾷ σεῖν τὸν πλατῖον ὥς τὸ πεποίθεις,
 wer zu siegen den breiten wie du bist überzeugt,
 whoever to conquer the broad as you you have trusted,

[29] σφᾶξ βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γὰρ οὐ τοι
 Hornisse summend seiend der Zikade gegenüber. aber denn nicht dir
 hornet buzzing of cicada opposite. but for not at least

[30] ὠριφος ἰσοπαλῆς, τυτθ' ὁ τράγος οὗτος ἔρισε.
 Jährling gleich stark, diesem der Bock dies er. wetteifere.
 yearling equal in wrestling, hither the he goat this. vie.

[31] μὴ σπεῦδ'· οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπει. ἄδιον ἄσῃ
 nicht beeile dich· nicht denn dir am Feuer wärmst du dich. süßer singest
 not hasten· not for at least by fire you are warmed. sweeter you may sing

[32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τᾶλσεα ταῦτα καθεῖξας.
 hier unter die Ölbaum und die Haine diese gesetzt habend.
 here under the olive and the groves these having sat.

[33] ψυχρὸν ὕδωρ τοῦ τεῖ καταλείβεται· ὥδε πεφύκει
 kalt Wasser hier träufelt herab· so hier ist gewachsen
 cold water here is dripped down· here has grown

[34] ποῖα χάστιβας ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὥδε λαλεῦντι.
 Gras und die Streu diese, und Heuschrecken so hier plaudern.
 grass and the leaf litter this, and locusts here chatter.

[35] ἀλλ' οὐ τί σπεύδω· μέγα δ' ἄχθομαι, εἰ τύ με τολμῆς
 aber nicht etwas eile· sehr aber ärgere mich, wenn du mich wagest
 but not anything I hasten· greatly but I am burdened, if you me you may dare

[36] ὄμμασι τοῖς ὀρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὃν ποκ' ἐόντα
 mit Augen den geraden an zu blicken, den einst seiend
 with eyes the straight to look toward, whom once being

[37] παῖδ' ἔτ' ἐγὼν ἐδίδασκον. ἴδ' ἃ χάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.
 Knaben noch ich lehrte. sieh die Gunst in was einmal kriecht.
 a boy still I I was teaching. see the favor into what ever creeps.

[38] θρέψαι καὶ λυκὶ δεῖς, θρέψαι κύνας, ὥς τυ φαῖ γωντι.
 nähre und Wolf artige, nähre Hunde, damit du mögen fressen.
 nourish and wolf whelps, nourish dogs, so that you they may eat.

[39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας
 und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend
 and ever I from of you anything having learned good or also having heard

[40] μέμναμ'; ὦ φθονερόν τὸ καὶ ἀπρεπές ἀνδρίον αὐτως.
 ich erinnere mich; o neid isch es du und un schicklich es Männ chen einfach so.
 I remember; O envious one you and unseemly little man just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὦδ', ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιᾷ ἀξί.
 aber denn geh so hier, geh, und zuletzt mögest bucolisieren.
 but for come hither, go, and last you may sing bucolic.

[43] οὐχ ἐρψὼ τη νεῖ· του τεῖ δρύες, ὦδε κύπειρος,
 nicht werde gehen dorthin· hier here Eichen, so hier Zyper gras,
 not I will go there· here here oaks, here here galingale,

[44] ὦδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι.
 so hier schön summend seiend zu Schwärmen Bienen·
 here fair to buzzing toward swarms bees·

[45] ἐνθ' ὕδατος ψυχρῶ κρᾶναι δύο· ταῖ δ' ἐπὶ δένδρει
 dort des Wassers kalten Quellen zwei· die aber auf Baum
 there of water cold springs two· the but upon tree

[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἅ σκιὰ οὐδὲν ὁμοία
 Vögel schwatzen· und die Schatten nichts gleich
 birds chatter· and the shade nothing like

[47] τᾷ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἅ πίτυς ὑπόθε κώνοις.
 der neben dir· wirft aber auch die Kiefer von oben Zapfen.
 to the beside you· casts but and the pine from above with cones.

[48] ἦ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἴρια τεῖδε πατησεῖς,
 wahrlich ja Lämmchen und und Wollen hier wirst treten,
 indeed at least lamb skins and also fleeces here you will tread,

[49] αἶκ' ἐνθης, ὕπνω μαλακώτερα· ταῖ δὲ τραγεῖται
 wenn hingehst, zum Schlaf weicher· die aber ziegen haften
 if at least you may come, for sleep softer· the but goatish

[50] ταῖ παρὰ τίν· ὄσδοντι κακώτερον ἢ τύ περ ὄσδεις.
 die bei jene m riechen schlechter als du doch riechst.
 the beside you smell worse than you indeed you smell.

[51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος
 ich werde hinstellen aber Krater großen weißen der Milch
 I will set but a bowl great of white of milk

[52] ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἀδέος ἄλλον ἐλαίω.
 den Nymphen, ich werde hinstellen aber auch süßen anderen Öl.
 to the Nymphs, I will set but and of sweet another with oil.

[53] αἰ δέ κε καὶ τὸ μόλης, ἀπαλὰν πτέριν ὥδε πατησεῖς
 wenn aber wohl auch du kommest, zarte Farn so hier wirst treten
 if but at least and you you may come, soft fern here you will tread

[54] καὶ γλάχων' ἀνθεῦσαν· ὕπασσεῖται δὲ χιμαιρᾶν
 und Polei minze blühend seiend· wird unter gebreitet aber der Ziegen
 and mint having flowered· will be spread under but of she goats

[55] δέρματα τῶν παρὰ τὴν μαλακώτερα τετράκις ἀρνῶν.
 Felle der those bei jenen weicher viermal der Lämmer.
 skins of those beside you softer four times of lambs.

[56] στασῶ δ' ὀκτῶ μὲν γαυλῶς τῷ Πανὶ γὰρ λακτος,
 ich werde hinstellen aber acht zwar Milch eimer dem Pan der Milch,
 I will set but eight at least pails to the Pan Pan of milk,

[57] ὀκτῶ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρί' ἐχοίσας.
 acht aber Schälchen des Honigs voll Waben haltend.
 eight but bowls of honey full of wax having.

[58] αὐτόθε μοι ποτέρισδε καὶ αὐτόθε βουκολιᾶσδε.
 von hier selbst mir becher trinke und von hier selbst bucoliciere·
 right here to me drink here and right here sing bucolic.

[59] τὰν σαυτῷ πατέων ἔχε τὰς δρύας· ἀλλὰ τίς ἄμμε
 die deiner selbst der Väter halte die Eichen. aber wer uns
 the of your self treading hold the oaks. but who us

[60] τίς κρινεῖ; αἴθ' ἔνθοι πόθ' ὁ βουκόλος ὥδ' ὁ Λυκώπας.
 wer wird richten; o wenn doch hier einmal der Rinderhirt so hier der
 who will judge; would that here ever the herdsman thus the Lykopas.
 Lykope.

[61] οὐδὲν ἐγὼ τήνῳ ποτιδεύομαι· ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,
 nichts ich jenen kümmere mich· sondern den Mann,
 nothing I of that I pursue· but the man,

[62] αἰ λῆς, τὸν δρυτόμον βωστρήσομες, ὃς τὰς ἐρείκας
 wenn willst, den Holz fäller werden rufen, der die Heide
 if you wish, the woodcutter we will call, who the heathers

[63] τήνας τὰς παρὰ τὴν ξυλοχίζεται· ἔστι δὲ Μόρσων.
 jene die neben der holz spaltet sich· ist aber Morson.
 those the beside him sits on wood· is but Morson.

[64] βωστρέωμεν. τὸ κάλει νιν. ἴθ' ὦ ξένη μικρὸν ἄκουσον
 rufen wir. du rufe ihn. komm o Fremder ein wenig höre
 let us call. you call him. go O stranger a little listen

[65] τεῖδ' ἐνθῶν· ἄμμε γὰρ ἐρίσομες, ὅστις ἀρείων
 hier einge treten seiend· wir denn wetteifern, wer besser
 here having come in· we for we contend, who ever better

[66] βουκολιαστὰς ἔστι. τὸ δ' ὦ φίλε μήτ' ἐμὲ Μόρσων
 Bucolic sänger ist. du aber o Freund weder mich Morson
 bucoliaasts is. you but O dear neither me Morson

[67] ἐν χάριτι κρίνης, μήτ' ὧν τύγα τοῦτον ὀνάσης.
 in Gunst entscheide st, weder nun du diesen begünstige st.
 in favor you may judge, nor then you at least this one you may benefit.

[68] ναὶ ποτὶ τᾶν Νυμφῶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
 ja bei den Nymphen Morson Freund weder Komatas dem
 yes toward of the Nymphs Morson dear nor to Comatas

[69] τὸ πλεόν ἰθὺνῃς, μήτ' ὧν τύγα τῷδε χαρίξῃ.
 das Mehr the more you may incline, weder nun du diesem gefäll st.
 the more you may incline, nor then you at least to this one you may show favor.

[70] ἄδέ τοι ἅ ποίμνα τῷ Θουρίῳ ἐστὶ Σιβύρτα,
 dies hier dir die Herde des Thurius ist des Sibrtyas,
 this at least the flock to the Thourian is Sibrtyas,

[71] Εὐμάρᾳ δὲ τὰς αἰγὰς ὁρῇς φίλε τῷ Συβαρίτα.
 Eumara aber die Ziegen siehst Freund des Sybariten.
 Eumara but the she goats you see dear to the Sybarite.

[72] μή τύ τις ἡρώτηπὸτ τῷ Διός, αἴτε Σιβύρτα
 nicht du jemand fragtest einst bei dem Zeus, ob des Sibrtyas
 not you someone asked toward the of Zeus, whether Sibrtyas

[73] αἴτ' ἐμόν ἐστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὥς λάλος ἐσσί.
 oder ob mein ist Schlechtestes das Herde; wie geschwätzig bist.
 or my is worst the flock; how talkative you are.

[74] βέντισθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω
 bravo dieser, ich zwar wahr es alles sage
 be off this one, I indeed true all I speak

[75] κούδεν καυχέομαι· τὸ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἐσσί.
 und nichts prahle ich· du aber gar spott liebend bist.
 and nothing I boast· you but excessively mockery loving you are.

[76] εἴα λέγ' εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὐθις
 nun sage wenn etwas sagst, und den Fremden in Stadt wieder
 come now speak if anything you say, and the stranger into city again

[77] ζῶντ' ἄφεσ· ὦ Παιάν, ἦ στωμύλος ἦσθα Κομάτα.
 lebend seiend lass· o Paian, wahrlich schwatz haft warst Komatas.
 living release· O Paeon, truly loud mouthed you were Comatas.

[78] ταῖ Μοῖσάι με φιλεῦντι πολὺ πλεόν ἢ τὸν ἀοιδόν
 die Musen mich lieben viel mehr als den Sänger
 the Muses me love much more than the singer

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὖταῖς χιμάρως δύο πρᾶν ποκ' ἐθυσά.
 Daphnis· ich aber ihnen Ziegen zwei vorhin einst opferte ich.
 Daphnis· I but to them he goats two just now once I sacrificed.

[80] καὶ γὰρ ἔμ' ὠπόλῳ λωνφιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
 und denn mich Apollon liebt sehr, und schönen ihm
 and for me Apollo loves greatly, and fine to him

[81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.
 Widder ich ziehe auf. die aber Karneen und ja naht.
 ram I feed. the but Karneia and indeed draws near.

[82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἰγὰς ἀμέλγω,
 außer zwei die übrigen zwillings tragend Ziegen melke ich,
 except two the remaining twin bearing she goats I milk,

[83]	καὶ μ' ἄ	παῖς ποθο	ρεῦσα	"τάλαν" λέγει	"αὐτὸς ἄ	μέλγεις;"
	und mich die and me the	Knabe hervor springend girl having run up		"Weh" sagt "wretch" she says	"selbst melkst du; "your self you milk;	

[84]	φεῦ φεῦ	Λάκων	τοὶ	ταλά	ρως	σχεδὸν	εἴκατι	πληροῖ
	weh weh alas alas	Lakon Lakon	dir at least	Körbe baskets	beinahe nearly	zwanzig twenty	füllt fills	

[85]	τυρῶ	καὶ τὸν ἄ	ναβον	ἐν	ἄνθεσι	παῖδα μο	λύνει.
	von Käsen of cheeses	und den and the	unreifen un bearded	in in	Blüten flowers	Knaben boy	beschmutzt. stains.

[86]	βάλλει	καὶ μά	λοισι	τὸν	αἰπόλον	ἃ	Κλεαρίστα
	wirft throws	auch mit Äpfeln and with apples	den the	Ziegenhirten goatherd	die the	Klearista Clearista	

[87]	τὰς αἶ	γας	παρε	λάντα	καὶ	ἄδύ	τι	ποπυλι	άσδει.
	die Ziegen the she goats	vorbei treibend having driven by	und and	süß etwas sweet something		pfeift. to chirp.			

[88]	κήμῃ	γὰρ	ὁ	Κρατί	δας	τὸν	ποιμένα	λεῖος ὅ	παντῶν
	und mich and me	denn for	der the	Kratidas Kratidas	den the	Hirten shepherd	glatt sleek	entgegen gehend meeting	

[89]	ἐκμαί	νει·	λιπα	ρὰ	δὲ	παρ'	αὐχένα	σείετ'	ἔ	θειρα.
	macht rasend· makes mad·	glänzend sleek	aber but	entlang beside		Hals neck	schwingt sich shakes	Mähne. mane.		

[90]	ἀλλ'	οὐ	σύμβλητ'	ἐστὶ	κυ	νόσβατος	οὐδ'	ἀνε	μώνα
	sondern nicht but not	vergleichbar comparable	ist is	Hunds rose dog rose	noch nor	Anemone anemone			

[91]	πρὸς	ρόδα,	τῶν ἄν	δηρα	παρ'	αἵμασι	αἴσιπε	φύκει.
	gegen toward	Rosen, roses,	deren of the	Kranz bänder beds	an by	Stein wällen stone fences	sind gewachsen. has grown.	

[92]	οὐδὲ	γὰρ	οὐδ'	ἀκὺ	λοις	ὅμο	μαλίδες·	αἱ μὲν	ἔ	χοντι
	auch nicht nor	denn for	auch nicht not even	mit hakigen spines	gleich glatt· like smooth·	die zwar the indeed	haben have			

[93]	λυπρὸν	ἄ	πὸ	πρί	νοιο	λε	πύριον,	αἱ δὲ	με	λιχραί.
	schmerz lich painful	von from	Steineiche of oak	Splitter, little bark,	die aber the but	sanft. honey sweet.				

[94]	κήγῳ	μὲν	δω	σῶ	τῇ	παρθένῳ	αὐτίκα	φάσσαν
	und ich and I	zwar indeed	werde geben I will give	der to the	Jungfrau maiden	sofort at once	Turtel taube wood pigeon	

[95]	ἐκ	τᾶς	ἀρκεύ	θωκαθε	λῶν·	τη	νεῖ	γὰρ	ἐ	φίσδει.
	aus out of	der the	Wacholder juniper	herab genommen habend· having taken down·	dort denn there for	sitzt er. perches.				

[96]	ἀλλ'	ἐγῶ	ἐς	χλαῖ	ναν	μαλα	κὸν	πόκον,	ὅπποκα	πέξω
	sondern but	ich I	in into	Mantel cloak	weichen soft	Vlies, wool,	wenn when	werde kämmen I will full		

[97]	τὰν	οἶν	τὰν	πέλ	λαν,	Κρατί	δα	δω	ρήσομαι	αὐτός.
	das the	Schaf she sheep	das the	dunkle, dusky coated,	Kratidas dem to Kratidas	werde schenken I will give as a gift	selbst. my self.			

[98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτίνω ταὶ μηκάδες· ὧδε νέμεσθε,
 pst von der Ölweide die Meckernden hier weidet euch,
 hush from the olive the bleaters here graze,

[99] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γέωλον αἶτε μυρῖκαι.
 wie den hinab wärts dieses Erd hügel die und Tamarisken.
 as the downward this earth mound the and tamarisks.

[100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ Κώναρος ἃ τε Κιναῖθα;
 nicht von der Eiche dieser der Konaros und auch Kinaitha;
 not from the oak this one the Konaros and and Kinaitha;

[101] τουτεῖ βοσκήσεῖσθε ποτ' ἄντολὰς, ὡς ὁ Φάλαρος.
 hier werdet grasen einst Sonnen aufgänge, wie der Phalaros.
 here you will graze once sunrises, as the Phalaros.

[102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δὲ κρατήρ,
 ist aber mir Milch eimer zypressen holzen, ist aber Misch krug,
 there is but to me pail cypress made, there is but bowl,

[103] ἔργον Πραξιτέλους· τᾷ παιδί δὲ ταῦτα φυλάσσω.
 Werk des Praxiteleus dem Knaben aber dieses bewahre ich.
 work of Praxiteleus to the boy but these I keep.

[104] χάμῃν ἐστι κύων φιλοποίμνιος, ὃς λύκος ἄγχει,
 und uns ist Hund Herden liebend, der Wolf würgt,
 and to us is dog flock loving, who wolf strangles,

[105] ὃν τῷ παιδί δίδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.
 den dem Knaben gebe ich die Tiere alle zu jagen.
 whom to the boy I give the wild beasts all to pursue.

[106] ἀκρίδες, αἶ τον φραγμὸν ὑπερπαδῆτε τον ἄμόν,
 Heuschrecken, die den Zaun über springt den unseren,
 locusts, who the fence you leap over the our,

[107] μή μευ λωβασεῖσθε τὰς ἀμπέλους· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.
 nicht meines schändet ihr die Weinstöcke sind denn Beeren.
 not of me you will outrage the vines are for unripe grapes.

[108] τοὶ τέτιγες, ὁρῆτε τὸν αἰπόλον ὡς ἐρεθίζω.
 ihr Zikaden, seht den Ziegenhirten wie reize ich.
 the cicadas, you see the goatherd how I provoke.

[109] οὕτως χύμές θην ἐρεθίζετε τῶς καλάμευτάς.
 so und ihr gewiss reizt die beiden Rohr pfeifer.
 thus you indeed you provoke the reed pipers.

[110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἶ τὰ Μίκωνος
 hasse ich die busch schwänzigen Füchse, die die des Mikon
 I hate the bushy tailed foxes, who the of Micon

[111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ῥαγίζοντι.
 immer umher gehend die spät abendlichen lassen bersten.
 always going to and fro the late evening they crack.

[112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τῶς κανθάρος, οἱ τὰ Φιλώνδα
 und denn ich hasse die beiden Mist käfer, die die des Philondas
 and for I hate the beetles, who the of Philondas

[113] οὔκα κατὰ τρώγοντες ὑπὸ πανέμοις φορέονται.
 Feigen ab fressend wind getrieben werden getragen.
 figs devouring down down wind are borne.

[114] ἤ οὐ μέμνη, ὅκ' ἐγώ τυ κατήλασα, καὶ τὸ σε σαρώς
 etwa nicht erinnerst dich, als ich dich hin trieb, und du gereinigt habend
 indeed not do you remember, when I you I drove down, and you having brushed

[115] εὖ ποτε κιγκλίζετο καὶ τᾷς δρυὶς εἶχεο τήνας;
 gut einst riegeltest und der Eiche hieltest du jene;
 well once you latched and the oak you held those;

[116] τοῦτο μὲν οὐ μέμνημι· ὅκα μάν ποκα τεῖδέ τυ δήσας
 dieses zwar nicht erinnere ich· wann ja einst hier dich gebunden habend
 this indeed not I remember· when at least once this here you having bound

[117] Εὐμάρης ἐκάθηρε καλῶς μάλα, τοῦτό γ' ἴσαμι.
 der Eumara reinigte gut sehr, dies ja weiß ich.
 of Eumaras he cleansed well very, this at least I know.

[118] ἦ δὴ τις Μόρσων πικραίνεται· ἢ οὐχὶ παρήσθεις;
 ja in der Tat jemand Morson wird erbittert· ja nicht warst anwesend;
 then indeed a certain Morson is embittered· then not at all did you perceive;

[119] σκύλλας ἰὼν γράϊας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.
 Skille zwiebeln gehend der Alten von Grab hügel sogleich pflücken.
 squills going old from tomb straightway to pluck.

[120] κήγῳ μάν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὸ δὲ λεύσσεις.
 und ich ja reize Morson irgend einen· und du aber blickst.
 and I at least I scratch Morson someone· and you but you look.

[121] ἐνθῶν τὰν κυκλάμινον ὀρουσέ νυν ἐς τὸν Ἄλεντα.
 hinein gelegt die Cyclame grabe nun in den Alentus.
 having put in the cyclamen dig now into the Alentas.

[122] Ἥμερα ἀνθ' ὕδατος ῥείτω γάλα, καὶ τὸ δὲ Κράθι
 Himera statt des Wassers fließe Milch, und du aber Krathis
 Himera instead of water let flow milk, and you but Krathis

[123] οἶνω πορφύροις, τὰ δέ τ' οἶσα καρπὸν ἐνείκαι.
 mit Wein purpur färben, die aber auch Weiden Frucht bringen.
 with wine purple, the but and osiers fruit might bear.

[124] ῥείτω χά Συβαρίτις ἐμὴν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον
 fließe und die Sybaris mir Honig, und das Türpfosten
 let flow and the Sybaritis to me honey, and the drinking vessel

[125] ἃ παῖς ἀνθ' ὕδατος τᾷ κάλπιδι κηρία βάψαι.
 das Mädchen statt des Wassers in der Wasser kanne Waben tauche.
 the child instead of water the pitcher honeycombs let dip.

[126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἰγίλον αἶγες ἔδοντι,
 die zwar meine Kytisos und auch Stein eiche Ziegen essen,
 the at least my laburnum and also holm oak goats eat,

[127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.
 und Mastix fressen und in Erdbeer bäumen sind ausgebreitet.
 and mastic they graze and in arbutus are spread.

[128] ταῖσι δ' ἔμαῖς οἷεσσι πάρεστι μὲν ἅ μελίτεια
 den aber meinen Mutterschaften ist vorhanden zwar der Honig klee
 to the but my sheep is present at least the melilot

[129] φέρβεισθαι, πολλὰς δὲ καὶ ὥς ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
 sich nähren, reichlich aber und wie Rosen Zistros blüht.
 to be fed, much but and as roses cistus blooms.

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με πρᾶν οὐκ ἐφίλασε
 nicht liebe ich der Alkippa, weil mich vorhin nicht küsste
 not I am in love Alkippa, because me beforetime not did kiss

[131] τῶν ὧτων καθελοῖσ', ὅκ' αἱ τὰν φάσσαν ἔδωκα.
 der Ohren abgenommen habend, als ihr die Turtel taube gab ich.
 of the ears having taken off, when to her the wood pigeon I gave.

[132] ἀλλ' ἐγὼ Εὐμήδευς ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
 sondern ich Eumedes liebe sehr· und denn wenn ihm
 but I Eumedes I am in love greatly· and for when to him

[133] τὰν σύριγγ' ὠρεξα, καλὸν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.
 die Rohr flöte reichte, schön es etwas mich sehr küsste.
 the pipe I stretched out, fair something me very he kissed.

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
 nicht erlaubt dem Lakon je Nachtigall Efeu bekränzt zu wetteifern,
 not lawful Lacon ever nightingale with ivy to vie,

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὸ δ' ὦ τάλαν ἐσσι φιλεχθής.
 noch Wiedehopfe mit Schwänen· du aber o Unglücklicher bist verhasst.
 nor hoopoes with swans· you but O wretch you are hateful.

[136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα· τὴν δὲ Κομάτα
 aufzuhören fordere ich den Hirten. den aber Komatas
 to cease I bid the shepherd. him but Comatas

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὸ δὲ θύσας
 beschenkt Morson die Lamm junges· und du aber geopfert habend
 gives as a gift Morson the lamb· and you but having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.
 den Nymphen dem Morson gut es Fleisch sofort sende.
 to the Nymphs to Morson good meat at once send.

[139] πεμψῶ ναι τὸν Πᾶνα· φριμάσσει πᾶσα τραγίσκων
 ich werde senden ja den Pan. schnaubt jede der Ziegen kinder
 I will send yes the Pan. snort all of kids

[140] νῦν ἀγέλα· κῆγ' ὧ γὰρ ἴδ' ὥς μέγα τοῦτο καχαῶ
 jetzt Herde· und ich denn siehe wie sehr dies werde auslachen
 now herd· and I for look how greatly this I will laugh aloud

[141] κατ τῷ Λάκωνος τῷ ποιμένος, ὅτι πόκ' ἤδη
 gegen des Lakon des Hirten, dass einst schon
 down against of the Lacon of the shepherd, that once already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὠρανὸν ὕμιν ἀλεῶμαι.
 vollbrachte ich die Lamm· in Himmel euch strebe ich.
 I accomplished the lamb· into sky to you all I wander.

[143] αἶγες ἐμαὶ θαρσεῖτε κερούτιδες· αὔριον ὕμμε
 Ziegen meine seid zuversichtlich behornete- morgen euch
 goats my take heart horned ones- tomorrow you all

[144] πάσας ἐγὼ λουσῶ Συβαρίτιδος ἔνδοθι λίμνας.
 alle ich werde baden der Sybaris innen Teiche.
 all I will bathe of Sybaritis within pools.

[145] οὗτος ὁ Λευκίτας ὁ κορυπίλος, εἴ τι ν' ὀχευσεῖς
 dieser der Leukitas der Kopf stoßend, wenn irgend eine besteigen wirst
 this the Leukitas the crest headed, if someone you will cover

[146] τᾶν αἰγῶν, φλασσω τὸ πρὶν ἢ γ' ἐμὲ καλλιερῆσαι
 der Ziegen, peitsche ich dich ehe als ja mich schön opfern
 of the goats, I will whip you before than at least me to sacrifice fairly

[147] ταῖς Νύμφαις τὰν ἀμνόν· ὁ δ' αὖ πάλιν· ἀλλὰ γε νοίμαν,
 den Nymphen die Lamm. der aber wieder erneut. doch möchte ich werden,
 to the Nymphs the lamb. the but again again. but might I become,

[148] αἰ μή τὸ φλάσσαιμι, Μελάνθιος ἀντὶ Κομάτα.
 wenn nicht dich peitschte ich, Melanthios statt Komatas.
 if not you I might whip, Melanthios instead of Komatas.

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

[1] Δαμοίτας χῶ Δάφνης ὁ βουκόλος εἰς ἓνα χῶρον
 Damoitas und der Daphnis der Rinder hirt in einen Ort
 Damoitas and the Daphnis the cowherd into one place

[2] τὰν ἀγέλαν πόκ' Ἄρατε συνάγαγον· ἦς δ' ὁ μὲν αὐτῶν
 die Herde einst Arate versammelten- von denen aber der zwar ihrer
 the herd once Aratus they brought together- was but the at least of them

[3] πυρρός, ὁ δ' ἡμιγένηιος· ἐπὶ κράναν δέ τι ν' ἄμφω
 rötlich, der aber halb stammig· an Quelle aber irgendeine beide
 red haired, the but half bred- upon spring but a certain both

[4] ἐξόμενοι θέρος μέσῳ ἅματι τοιάδ' ᾤειδον.
 sitzend des Sommers mitten Tag solche sangen.
 sitting of summer in the middle day such things they sang.

[5] πρῶτος δ' ἄρξατο Δάφνης, ἐπεὶ καὶ πρῶτος ἐρίσδε.
 zuerst aber begann Daphnis, weil auch zuerst wetteifert.
 first but began Daphnis, since and first contends.

[6] βάλλει τοι Πόλυφαμε τὸ ποῖμνιον ἅ Γαλάτεια
 wirft dir Polyphem das Herde die Galateia
 throws at least Polyphemus the flock the Galatea

[7] μάλοισιν, δυσέρωτα τὸν αἰπόλον ἄνδρα καλεῖσα·
 mit Äpfeln, schmerzlich verliebt den Ziegen hirten Mann rufend·
 with apples, hard in love the goatherd man having called-

[8] καὶ τὸν οὐ ποθὼρ ῥησθα τὰ λαν τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι
und du ihn nicht bemerkst Unglücklicher Unglücklicher, sondern sitzt
and you him not you have seen wretch wretch, but you sit

[9] ἄδ' ἄρα συρίζων· πάλιν ἄδ' ἴδε τὸν κύνα βάλλει,
sweetly piping. again here look the dog pelts,
süß pfeifend. wieder diese siehe den Hund trifft,

[10] ἅ τοι τᾶν οἴων ἔπεται σκοπός· ἃ δὲ βαΐσσει
die dir der Schafe folgt Wächter· die aber bellt
which at least of the sheep follows watcher· she but barks

[11] εἰς ἅλα δερκομένην, τὰ δέ νιν καλὰ κύματα φαίνει
into sea looking, the but her fair waves zeigen
ins Meer schauend, die aber sie schönen Wellen zeigen

[12] ἄσυχ' ἀκαχλάζοντα ἐπ' αἰγία λοῖθέοισιν.
leise gurgelnd am Strand laufend.
softly gurgling upon of shore running.

[13] φράζεο μὴ τὰς παιδὸς ἐπὶ κνέμαιοις ὀρούσῃ
hüte dich nicht des Mädchens auf Schienbeinen springend
watch not of the girl upon shins leaping

[14] ἐξ ἁλὸς ἐρχόμενος, κατὰ δὲ χροῶν καλὸν ἀμύξῃ.
aus des Meeres kommende, entlang aber Haut schön zerkratze.
out of sea coming, down upon but skin fair you may scratch.

[15] ἃ δὲ καὶ αὐτόθι τοι διαθρύπτεται, ὥς ἀπ' ἀκάνθας
die aber auch dort dir zerbricht, wie von Dornen
she but and on the spot at least is worn through, as from thorns

[16] ταῖς καπνῶν χαίταις, τὸ καλὸν θέρος ἄνικα φρύγει·
die fieberigen Haare, die schöne Sommerzeit sobald brät·
the sun parched locks, the fair summer when parches·

[17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,
und flieht Liebenden und nicht Liebenden verfolgt,
and flees loving one and not loving one pursues,

[18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμῆς κινεῖ λίθον· ἧ γὰρ ἔρωτι
und den vom Pfad bewegt Stein· ja denn der Liebe
and the from line moves stone· indeed for by love

[19] πολλάκις ὦ Πολύφωμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.
oft o Polyphem die nicht schönen schön erschienen sind.
often O Polyphemus the not fine fine have appeared.

[20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτασιν βάλλετο καὶ τὰς αἰδεῖν.
darauf aber auf Damotas hob an und dieses sang.
to him but in reply Damoitas was taking up and these sang.

[21] εἶδον ναὶ τὸν Πᾶνα, τὸ ποίμνιον ἄνικ' ἔβαλλε,
sah ja den Pan, das Herde als warf,
I saw yes the Pan, the flock when he was pelting,

[22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ, τὸν ἐμὸν ἕνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὄρημι
und nicht mich entging, nicht, den meinen einen den süßen, dem ich schaue
and not me escaped, no, the my one the sweet, to whom indeed I behold

[23] ἐς τέλος· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων
 zu Ende· aber der Seher der Telemos feinde redend
 into end· but the seer the Telemos hostilely speaking

[24] ἐχθρὰ φέροι ποτὶ οἶκον, ὃπως τεκέῃσσι φυλάσσοι.
 feinde würde bringen zu Haus, damit Kindern bewahre er.
 hostile things he might bring toward house, so that to children he might guard.

[25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγὼ κνίζων πάλιν οὐ ποθὼρ ῥημι.
 sondern und selbst ich reizend wieder nicht bemerke ich,
 but and myself I scratching teasing again not I see,

[26] ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φάμι γυναικ' ἔχεν· ἃ δ' αἰοῖσα
 sondern andere irgend eine sage ich Frau woman hatte· die aber hörend
 but another some I say woman he was holding· the but hearing

[27] ζαλοῖ μ' ὦ Παιᾶν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσης
 beneidet mich o Paian und schmilzt, aus aber des Meeres
 she envies me O Paeon and she melts, out of but sea

[28] οἴστρεϊ παπαίνοισα ποτ' ἄντρά τε καὶ ποτὶ ποίμνας.
 tobt spähend zu Höhle und auch zu Herden.
 she rages peering about toward caves and also toward flocks.

[29] σῆξα δ' ὕλακτεῖν νιν καὶ τᾷ κύνι· καὶ γὰρ ὅκ' ἦρων
 hetze aber zu bellen sie und der Hündin· und denn wenn ich fragte
 hush but to bark her and to the dog· and for when I wooed

[30] αὐτᾶς, ἐκνυζεῖτο ποτ' ἰσχία ῥύγχος ἔχουσα.
 ihr selbst, kratzte sich einst Schenkel Schnauze haltend.
 her, she was scratching toward hips snout having.

[31] ταῦτα δ' ἴσως ἔσορεῦσα ποεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ
 diese aber vielleicht gesehen habend tuenden mich oft wird senden
 these things but perhaps having seen doing me often she will send

[32] ἄγγελον· αὐτὰρ ἐγὼ κλαξῶ θύρας, ἔστέ κ' ὁμόσση
 Boten. aber ich werde klopfen Türen, bis wohl schwöre sie
 messenger· but I I will rattle doors, until at least you may swear

[33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾷσδ' ἐπὶ νάσω.
 diese mir zu betten schöne Lager dieser auf Insel.
 these same to me to spread beautiful couches of this upon headland.

[34] καὶ γὰρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὥς με λέγοντι.
 und denn gewiss nicht einmal Aussehen habe ich schlecht es, wie mich sagenden.
 and for indeed not even appearance I have bad, as me to one speaking.

[35] ἦ γὰρ πρᾶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἧς δὲ γαλάνᾳ,
 ja denn vorhin in Meer blickte ich, war aber ruhig keit,
 truly for earlier into sea I was looking, it was but calm,

[36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γένηα, καλὰ δέ μευ ἅ μία κώρα,
 und schön zwar die Wangen, schön aber meiner die eine Pupille,
 and fair indeed the cheeks, fair but of me the one maiden,

[37] ὥς παρ' ἐμὴν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὀδόντων
 wie bei mir ist entschieden, zeigte sich, der aber auch Zähne
 as by me it has been judged, it was appearing, of the but and teeth

[38]	λευκοτέραν αὐτὴν Παρίας ὑπέφαινε λίθοιο.	weißere whiter	Strahl beam	parischen of Parian	ließ durchscheinen was gleaming forth	Steines. of stone.				
[39]	ὥς μὴ βασκανθῶ δέ, τρίς εἰς ἐμὸν ἔπτυσσά κ' ὀλπον·	damit so that	nicht not	ich bezaubert werde I may be bewitched	aber, dreimal but, thrice	in meinen into my	spie ich I spat	Schoß- bosom·		
[40]	ταῦτα γὰρ ἂν γράϊα με Κοτυταρίς ἐξεδίδαξε.	diese these things	denn for	die alte the old woman	mich me	Kotytaris Kotytaris	lehnte. taught.			
[41]	ἃ πρᾶν ἄμάν τε σσιπαρ' Ἰπποκίῳ νιπτοταύλει.	die who	vorhin formerly	bei Sehern among seers	bei beside	Hippokion Hippokion	verweilt. haunts.			
[42]	τόσσ' εἰπὼν τὸν Δάφνιν ὃ Δαμοίτας ἐφίλησε,	so viel so much	gesagt habend having said	den the	Daphnis Daphnis	der the	Damoitas Damoitas	küßte, kissed,		
[43]	χὼ μὲν τῷ σύριγγ', ὃ δὲ τῷ καλὸν αὐλὸν ἔδωκεν.	und der and the	zwar indeed	ihm to him	Rohrflöte, pipe,	der aber the but	ihm to him	schönen fair	Flöte flute	gab. gave.
[44]	αὐλεῖ Δαμοίτας, σύρισδε δὲ Δάφνις ὃ βούτας,	flötete played pipe	Damoitas, Damoitas,	pfiff piped	aber but	Daphnis Daphnis	der the	Rinderhirt, herdsman,		
[45]	ὥρχευντ' ἐν μαλακᾷ ταῖς πόρτις αὐτίκα ποίᾳ.	tanzten sie were dancing	in weichem in soft	die the	Färsen heifers	sofort straightway	Gras. grass.			
[46]	νίκη μὰν οὐδ' ἄλλος, ἀνήσσα τοιδ' ἐγένοντο.	Sieg victory	gewiss at least	keineswegs, not otherwise,	unbesiegt undecided	aber but	wurden. they became.			

Gedicht 7

θαλύσια

[1]	Ἦς da there was	χρόνος Zeit time	ἀνί(κ') ἐγώ τε als ich und when I and also	καὶ und and also	Εὐκριτος Eukritos Eukritos	ἐς τὸν in den into the	Ἄλεντα Alentos Alentas
[2]	εἵρομεν gingen wir we were going	ἐκ aus out of	πόλιος, Stadt, city,	σὺν καὶ mit auch with and	τρίτος dritter third	ἅμιν uns with us	Ἀμύντας· Amyntas· Amyntas·
[3]	τᾷ der to the	Δηοῖ Demeter Demeter	γὰρ denn for	ἔτευχε bereitete was preparing	θαλύσια Erntedank feiern harvest rites	καὶ und and	Φρασίδαμος Phrasidamos Phrasidamas
[4]	κάντιγένης, und Antigenes, and Antigenes,	δύο zwei two	τέκνα Kinder children	Λυκωπέος, des Lykopeus, of Lycopes,	εἴ τί wenn etwas if anything	περ ja at least	ἐσθλὸν gut es good

- [5] **χαῶν** τῶν ἐπ' ἀνωθεν, ἀπὸ Κλυτίας τε καὶ αὐτῷ
edelen der von oben, von Klytias und auch ihrer selbst
of ancient ones of the from former times, from Klytia and also of him self
- [6] **Χάλκωνος, Βούριναν** δς ἐκ ποδὸς ἄνυσε κράναν
Chalkons, Bourina der aus Fuß vollbrachte Quelle
of Chalcon, Bourina who from foot accomplished spring
- [7] εὖ **ἐνερείσάμενος** πέτρᾳ γόνυ· ταὶ δὲ παρ' αὐτὰν
gut angedrückt habend an Fels Knie· die aber bei ihr
well having leaned on rock knee· the but beside her
- [8] αἴγειροι **πτελέαι** τε **ἐύσκιον** ἄλσος ὕφαινον,
Schwarz Pappeln Ulmen und wohl schattig es Hain webten,
black poplars elms and well shaded grove were weaving,
- [9] **χλωροῖσιν** πετάλοισι κατηρέεσ κομόωσαι.
mit grünen Blättern über hängende bekränzt seiend.
with green leaves overhanging luxuriant leafy.
- [10] **κοῦπω** τὰν μεσάταν ὁδὸν ἄνυμες, οὐδὲ τὸ σᾶμα
und noch nicht die mittlere Straße vollbrachten wir, nicht einmal das Grab mal
and not yet the midmost road we had accomplished, nor the tomb
- [11] ἀμὴν τὸ **Βρασίλα** κατεφάνετο, καὶ τὸν **Ὀδίταν**
uns das Brasila zeigte sich, und den Wanderer
to us the Brasila was appearing, and the wayfarer
- [12] **ἑσθλὸν** σὺν **Μοῖσαισι** Κυδωνικὸν εὕρομες ἄνδρα,
edelen mit Musen kydonischen fanden wir Mann,
noble with Muses Cydonian we found man,
- [13] **οὐνομα** μὲν **Λυκίδαν**, ἧς δ' **αἰπόλος**, οὐδέ κέ τις νιν
mit Namen zwar Lykidas, war aber Ziegen hirt, nicht einmal wohl jemand ihn
name indeed Lycidas, he was but goatherd, not even at least anyone him
- [14] **ἡγνοίησεν** ἰδὼν, ἐπεὶ **αἰπόλῳ** ἔξοχ' ἐώκει.
missachtete gesehen habend, da Ziegen hirten außer ordentlich glich.
would have failed to recognize having seen, since to a goatherd distinctly he resembled.
- [15] ἐκ μὲν γὰρ **λασίῳ** δασύτριχος εἶχε **τράγοιο**
aus zwar denn zottigen busch haarig hatte Bockes
out of indeed for shaggy thick haired he had of goat
- [16] **κνακὸν** δέρμ' ὧμοισι νέας **ταμίσοιο** ποτόσδον,
rötlich es Fell auf Schultern jung er Gerbers zum Trinken,
scraped skin on shoulders of new of carver for drinking,
- [17] ἀμφὶ δέ οἱ **στήθεσσι** γέρον ἐσφίγγετο **πέπλος**
um aber ihm Brust korben alt er war geschnürt Mantel
around but to him chests old was fastened robe
- [18] **ζωστήρι** πλακερῷ, ῥοικὰν δ' ἔχεν **ἀγριελαίῳ**
mit Gürtel geflochtenem, knorrigen aber hielt er Wild olive
with girdle plaited, gnarled but he held wild olive
- [19] **δεξιτέρᾳ** κορύναν. καὶ μ' ἀτρέμας εἶπε **σε** **σαρῶς**
mit rechter Keule. und mich still sprach er gereinigt habend
with right hand club. and me gently he said having smoothed

[20]	ὄμματι	μειδιόωντι,	γέλωτος	δέ οἱ	εἵχετο	χείλεος·
	mit Auge with eye	lächelndem, smiling,	Lachen laughter	aber ihm but to him	hielt sich was held	Lippen· lips·

[21]	"Σιμιχίδα,	πᾶ	δὴ τὸ	μεσμέριον	πόδας	ἔλκεις,
	"Simichidas, "Simichidas,	wohin where	denn indeed	den the	Mittag midday	Füße ziehst du, feet you drag,

[22]	ἀνίκα	δὴ καὶ	σαῦρος ἐν	αἵμασι	αἵσι κα	θεύδει,
	wann when	ja indeed	auch even	Eidechse lizard	in in	Stein wällen stone fences

[23]	οὐδ'	ἐπι	τυμβίδι	αἰκορου	δαλλίδες	ἡλαίνοντι;
	nicht einmal nor		grab nahe by the tomb		Lerchen larks	schweifen; flit;

[24]	ἢ μετὰ	δαῖτα	κλητὸς ἐ	πείγεται;	ἢ τινος	ἀστῶν
	oder nach truly to a	Mahl feast	geladen invited	beeilst du dich; you hasten;	oder eines or of some	Bürgers townsmen

[25]	λανὸν	ἐπι	θρώσκεις;	ὥς τοι	ποσὶ	νισσομένοιο
	Wolle wool	auf upon	springst du; you leap;	wie how	dir for you	Füßen with feet

[26]	πᾶσα λίθος	πταίοισα	ποτ'	ἄρβυλιν	δεσινά	εἶδει."
	jeder every	Stein stone	stolpernd striking	an against	Stiefeletten boots	singt." sings."

[27]	τὸν δ'	ἐγὼ	ἀμείφην·	"Λυκίδα φίλε,	φαντί	τυ πάντες
	den him	aber but	ich I	antwortete· replied·	"Lykidas "Lycidas	Freund, dear,

[28]	συριγκτὰν	ἐμ	ναί μέγ'	ὕπεροχον	ἐν τε	νομῶσιν
	Rohrpfiefer piper	zu sein to be	sehr greatly	überlegenen preeminent	bei und among and	Hirten herdsmen

[29]	ἐν τ'	ἀμμή	ρεσσι τὸ	δὴ μάλα	θυμὸν	ἱαίνει
	bei among	auch and	Schnittern. reapers.	das this	ja indeed	sehr very

[30]	ἀμέτερον·	καί	τοί κατ'	ἐμὸν	νόον	ἰσοφρίζειν
	unser es· our·	und and	dir ja indeed according to	nach my	meinen mind	Sinn gleich zu sein to match

[31]	ἐλπομαι.	ἃ δ'	ὁδὸς	ἅδε θα	λυσιάς·	ἢ γὰρ ἐταῖροι
	hoffe ich. I expect.	die the	aber but	Straße road	diese this	des Ernte festes· of Thalsia·

[32]	ἄνδρες	εὐπέπλω	Δαμάτερι	δαῖτα τε	λεῶντι	
	Männer men	schön gewandete well ploughed	er to Demeter	Mahl feast	vollendend er performing	

[33]	ὄλβω	ἅπαρχόμενοι·	μάλα	γὰρ σφισι	πίονι	μέτρῳ
	mit Glück with prosperity	erstlings opfernd seiend· offering first fruits·	sehr very	denn for	ihnen to them	reichem rich

[34]	ἃ	δαίμων	εὖκριθον	ἀνεπλήρωσεν	ἄλῳαν.	
	der the	daimon divinity	gersten reich barley rich	füllte filled up	Dreschplatz. threshing floor.	

[35] ἀλλ' ἄγε δῆ, ξυνὰ γὰρ ὁδός, ξυνὰ δὲ καὶ ἄως,
 aber komm nun, gemeinsam denn Weg, gemeinsam aber und Morgenröte,
 but come now, shared for road, shared but and dawn,

[36] βουκολι· ασδῶ· μεσθα· τάχ' ὤτερος ἄλλον ὁ· νασεῖ.
 bucolizieren wir· bald der eine den anderen wird nützen.
 let us sing bucolic· soon either the other will benefit.

[37] καὶ γὰρ ἐγὼ Μοισᾶν καπνὸν στόμα, κῆμὲ λέγοντι
 und denn ich der Musen fieber ig Mund, und mich sagen
 and for I of Muses sunburnt mouth, and me to speaking

[38] πάντες ἀοιδὸν ἄριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχυπειθής,
 alle Sänger besten· ich aber jemand nicht leicht überredbar,
 all singer best· I but someone not quick to be persuaded,

[39] οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἐσθλὸν
 nicht Dan· nicht denn noch gemäß meinem Sinn weder den edlen
 not by Zeus· not for yet according to my mind neither the noble

[40] Σικελί· δαν νίκημι τὸν ἐκ Σάμω οὔτε Φιλητᾶν
 Sikeliden besiege ich den aus Samos noch Philitas
 Sicelidas I conquer the out of Samos nor Philitas

[41] αἰῶδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὥς τις ἐρίσδω."
 singend, Frosch aber einst Heuschrecken wie jemand wetteifere."
 singing, frog but once locusts as someone I vie."

[42] ὥς ἐφάμην ἐπὶ ταδὲς· ὁ δ' αἰπόλος ἀδὺ γελάσας,
 so sagte ich darauf· der aber Ziegenhirte süß gelacht habend,
 thus we said attentively· the but goatherd sweetly having laughed,

[43] "τάν τοι" ἔφα "κορύνην δωρύττομαι, οὔνεκεν ἐσσι
 "die dir" sagte "Keule fertige ich, weil bist
 "this to you" he said "club I fashion of wood, because you are

[44] πᾶν ἐπ' ἀλαθείᾳτε πλασμένον ἐκ Διὸς ἔρνος.
 alles in Wahrheit geformt aus des Zeus Spross.
 wholly upon truth having been formed out of of Zeus shoot.

[45] ὥς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῇ
 so mir auch Zimmermann sehr verhasst ist, wer forscht
 so to me and craftsman greatly is hateful, whoever may search

[46] ἴσον ὄρευσ κορυφᾷ τελέσαι δόμον εὐρυμέδοντος,
 gleich des Berges Gipfel zu vollenden Haus weit räumigen,
 equal of mountain to peak to complete house of wide middle,

[47] καὶ Μοισᾶν ὄρνιθες, ὅσοι ποτὶ Χῖον ἀοιδὸν
 und der Musen Vögel, welche zu Chios Sänger
 and of Muses birds, whoever toward Chios singer

[48] ἀντία κοκκύζοντες ἐτῶσια μοχθίζοντι.
 entgegen gackern und vergeblich sich mühen.
 opposite cuckooing vain to the toiling one.

[49] ἀλλ' ἄγε βουκολι· κᾶς ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,
 doch komm der bucolischen schnell fangen wir an des Gesangs,
 but come of bucolic quickly let us begin of song,

[50] Σιμιχίδα· κή· γὼ μέν, ὄρη φίλος, εἴ τοι ἀρέσκει
 Simichidas· und ich zwar, Berge Freund, wenn dir gefällt
 Simichidas· and I indeed, mountains friend, if to you it pleases

[51] τοῦθ' ὃ τι πρᾶν ἐν ὄρει τὸ μελύδριον ἐξεπόνασα."
 dies was irgend gestern in dem Berge das Liedlein ausarbeitete ich."
 this what ever formerly in mountain the little melody I worked out."

[52] Ἔσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς πλόος ἐς Μυτιλήναν,
 es wird sein für Aigeanax schön Fahrt nach Mytilene,
 there will be to Aegeanax fair voyage into Mytilene,

[53] χῶταν ἐφ' ἑσπερίοις ἐρίφοις νότος ὑγρὰ διώκη
 und wenn auf abendlichen Zicklein Südwind feuchte verfolgt
 when upon evening kids south wind wet may drive

[54] κύματα, χωρίων ὅτ' ἐπ' ὠκεα νῶπόδας ἴσχη,
 Wellen, und der Örter wenn auf Ozean Füße hält,
 waves, and Orion when upon ocean feet may hold,

[55] αἶκεν τὸν Λυκίδα·ν ὁπτεύμενον ἐξ Ἀφροδίτας
 wenn etwa den Lykidas beobachtend seiend aus Aphrodite
 if at least the Lycidas being watched out of of Aphrodite

[56] ῥύσηται· θερμὸς γὰρ ἔρως αὐτῷ με καίταίθει.
 möge befreien· heiß denn Liebe von ihm mich hinab brennt.
 may rescue· hot for love of him me burns down.

[57] χαλκούνες στορεῖσεν τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν
 und Eisvögel werden ebnen die Wellen die und auch See
 and halcyons will strew the waves the and and sea

[58] τόν τε νότον τόν τ' εὐρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ·
 den und auch νότον den und auch εὐρον, der fernsten See tange bewegt·
 the and and south wind the and and east wind, who outermost seaweeds moves·

[59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς Νηρηίδαι· ταί τε μάλιστα
 Eisvögel, hell äugigen Nereiden die auch am meisten
 halcyons, to gray Nereids the and most

[60] ὀρνίχων ἐφίλαθεν, ὅσας τέ περ ἐξ ἀλός ἄγρα.
 der Vögel lieb waren, denen auch ja aus des Meeres Jagd.
 of birds were dear, to whom and indeed out of of sea prey.

[61] Ἀγεάνακτι πλόον διζήμενῳ ἐς Μυτιλήναν
 Aigeanax Fahrt suchendem nach Mytilene
 to Aegeanax voyage seeking for into Mytilene

[62] ὥρια πάντα γένοιτο, καὶ εὐπλοξὲν ὄρμον ἵκοιτο.
 zeit gemäße alle möge werden, und günstig fahrbar Hafen erreiche.
 seasonable all might be, and fair sailing harbor might reach.

[63] κήγῳ τήννο κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἢ ῥοδόεντα
 und ich jenen hin unter Tag ungesponnenen oder rosen farbigen
 and I that down along day unwreathed or or rosy

[64] ἢ καὶ λευκοῖων στέφανον περὶ κρατὶ φυλάσσω
 oder auch weiß veilchen Kranz um Kopf tragend
 or and of white violets garland around head keeping

- [65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυσῶ
den the Pteleatischen Pteleatic Wein von Misch krug abschöpfe ich
the Pteleatic wine from bowl I will draw off
- [66] παρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.
bei Feuer geneigt seiend, Bohne aber jemand im Feuer wird rösten.
beside fire having been reclined, bean but someone in fire will roast.
- [67] χάστιβας ἐσσεῖται πεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ παχύν
und die Streu wird sein verdichtet liegt auf dick
and the leaf litter will be having been made thick stands upon thick
- [68] κνύζα τ' ἀσφοδέλῳ τε πολυγνάμπτω τε σελίῳ.
Knyza und auch Asphodel und auch viel gebogenem und auch Sellerie.
with pennyroyal and with asphodel and much bending and with celery.
- [69] καὶ πίομαι μαλακῶς μεμνημένος Ἀγεάνακτος
und werde trinken sanft eingedenk Aigeanakts
and I will drink softly having remembered of Aegeanax
- [70] αὐταῖσιν κυλίσσας καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.
denselben Bechern und bis Trub Lippe lehnd.
with the same cups and into lees lip pressing.
- [71] αὐλῇ σέυντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἷς μὲν Ἀχαρνεύς,
werden flöten aber mir zwei Hirten, einer zwar Acharner,
will pipe but to me two shepherds, one indeed Acharnean,
- [72] εἷς δὲ Λυκωπίτας· ὁ δὲ Τίτυρος ἐγγύθεν ἄσει.
einer aber Lykopitas· der aber Tityros nah wird singen,
one but Lykopitas the but Tityros nearby will sing,
- [73] ὥς ποκατὰς Ξενέας ἠράσσατο Δάφνης ὁ βούτας,
wie einst der Xenea verliebt war Daphnis der Rinderhirt,
as once of the Xenea fell in love Daphnis the cowherd,
- [74] ὥς ὄρος ἀμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὥς δρύες αὐτὸν ἐθρήνεον,
und wie Berg ringsum mühte sich, und wie Eichen ihn beweinten,
and how mountain around was toiling, and how oaks him were lamenting,
- [75] ἡμέρα αἵτε φύονται παρ' ὄχθησιν ποταμοῖο,
Himera welche wachsend an Ufern des Flusses,
Himera who to the growing beside banks of river,
- [76] εὖτε χιὼν ὥς τις κατετάκετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον
als Schnee wie jemand hinschmolz lange unter Haimos
when snow as someone was melted greatly under Haemus
- [77] ἢ Ἄθω ἢ Ῥοδόπαν ἢ Καύκασον ἐσχάτωντα.
oder Athos oder Rhodope oder Kaukasos äußersten.
or Athos or Rhodope or Caucasus farthest reaching.
- [78] ἄσει δ' ὥς ποκ' ἔδεκτο τὸν αἰπόλον εὐρέα λάρναξ
wird singen auch wie einst aufnahm den Ziegenhirten breite Lade
will sing but how once received the goatherd broad chest
- [79] ζῶν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἀνακτος,
lebend seiend durch schlechten Freveln des Herrn,
alive being with wicked outrages of lord,

- [80] ὥς τέ νιν | αἰ σι|μαῖ | λει|μωνόθε | φέρβον | ἰοῖσαι
wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend gehend
how and him the snub nosed from meadow were feeding going
- [81] κέδρον ἐς | ἀδεῖ|ανμαλα|κοῖς ἄν|θεσσι μέ|λισσαι,
Zeder in süße weichen Blüten Bienen,
cedar into sweet with soft blossoms bees,
- [82] οὐνεκά | οἱ | γλυκὺ | Μοῖσα κα|τὰ | στόμα | τος χέε | νέκταρ.
weil ihm süß Muse durch Mund goss Nektar.
because to him sweet Muse down along of mouth was pouring nectar.
- [83] ὦ μακα|ριστὲ | Κο|μάτα, τύ | θην | τάδε | τερπνὰ πε|πόνθεις,
o selig zu nennender Komatas, du wahrlich diese lieblichen hast erlebt,
O blessed Komatas, you indeed these delightful have suffered,
- [84] καὶ τὸ κα|τεκλᾶ|σθης | ἐς | λάρνακα, καὶ τὸ με|λισσᾶν
und du wurdest eingeschlossen in Lade, und du der Bienen
and you were shut into chest, and you of bees
- [85] κηρία | φερβόμε|νος ἔτος | ὠριον | ἐξεπό|νασας.
Honigwaben genährt werdend Jahr reif es vollbrachttest.
honeycombs being fed year seasonable you wrought out.
- [86] αἶθ' | ἐπ' ἐ|μεῦ ζω|οῖς | ἕνα|ρίθμιος | ὥφελες | εἶμεν,
ach wenn auf mir lebend mit gezählt hättest zu sein,
would that upon me among living counted you would have been to be,
- [87] ὥς τοι | ἐγὼν ἐνό|μευον ἄν' | ὠρεα | τὰς καλὰς | αἶγας
so dir ich hütete auf und ab Berge die schönen Ziegen
so to you I was pasturing up through mountains the fair goats
- [88] φωνᾶς | εἰσαί|ων, τὸ δ' ὑ|πὸ δρυσὶν | ἢ ὑπὸ | πεύκαις
der Stimme lauschend, du aber unter Eichen oder unter Kiefern
of voice hearing, you but under oaks or under pines
- [89] ἀδὺ | με|λισδόμε|νοσκατε κέκλαιο | θεῖε | Κο|μάτα.
süß singend du lagst nieder göttlicher Komatas.
sweetly humming you reclined divine Komatas.
- [90] χῶ | μὲν | τόσσ' | εἰ|πὼν | ἀπε|παύσατο· | τὸν δὲ μετ' | αὖθις
und der zwar so viel gesagt habend hörte auf· den aber nach wiederum
and the indeed so many having said ceased· the but after again
- [91] κήγῳ | τοῖ' ἐφά|μαν· | "Λυκί|δα φίλε, | πολλὰ μὲν | ἄλλα
und ich dies sagte· "Lykidas Freund, vieles zwar anderes
and I such I was saying· "Lycidas dear, many indeed other
- [92] νύμφαι | κήμῃ | δί|δαξαν ἄν' | ὠρεα | βουκολέ|οντα
Nymphen und mich lehrten auf und ab Berge weidend
nymphs and me they taught up through mountains herding
- [93] ἐσθλά, | τά | που καὶ | Ζηνὸς ἐ|πὶ | θρόνον | ἄγαγε | φάμα·
gute, die wohl und des Zeus auf Thron brachte Gerücht·
good things, the I suppose and of Zeus upon throne brought rumor·
- [94] ἀλλὰ τόγ' | ἐκ | πάν|των μέγ' | ὑ|πείροχον, ὃ | τῷ | τυ | γε|ραίρειν
aber dies aus allen sehr überragend, dem welchen du ehren
but that indeed out of all greatly preeminent, for whom you to honor

[95]	ἀρξεῦμ'·	ἀλλ' ὑπάρχουσιν, ἐπεὶ φίλος	ἐπλεο	Μοῖσαις."
	wir werden beginnen· we shall begin·	aber but	höre zu, listen, da since	lieb dear warst you were den Musen." to the Muses."

[96]	Σιμιχίδᾳ μὲν ἔρωτες	ἐπέπταρον· ἢ γὰρ ὁ	δειλὸς
	dem Simichidas to Simichidas	zwar at least	Liebes Götter Loves flogen hin· they flew· ja indeed denn for der the Armselige wretched

[97]	τόσον ἐρᾷ Μυρτοῦς, ὅσον	εἶαρος	αἶγες	ἐρᾶντι.
	so sehr so much	liebt he loves	der Myrto, of Myrto,	wie sehr as much des Frühlings of spring die Ziegen goats lieben. love.

[98]	ῥα τὸς δ' ὁ τὰ	πάντα φιλαίτατος	ἀνέρι	τῇνῳ
	begehrens wert seasonable	aber but	der die the the	alle all liebste most beloved dem Mann to man jenem to that one

[99]	παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοι	σιν ἔχει πόθον.	οἶδεν Ἀριστίς,
	des Knaben of boy	unter under	den Eingeweiden entrails hält he has Sehnsucht. longing. weiß knows Aristis, Aristis,

[100]	ἐσθλὸς ἀνὴρ, μέγ' ἄριστος, ὃν	οὐδέ κεν	αὐτὸς ἀείδειν
	edel good	Mann, man, sehr very	der Beste, best, den whom und nicht and not wohl at least selbst himself besingen to sing

[101]	Φοῖβος σὺν φόρμιγγι παρὰ	τρίποδες	μεγαίροι,
	Phoibos Phoebus	mit with	der Leier lyre an beside den Dreifüßen tripods verschmähte, would grudge,

[102]	ὥς ἐκ παιδὸς Ἀρατος ὑπ'	ὀστέον	αἶθετ' ἔρωτι.
	wie aus as out of	des Knaben boy	Aratos Aratus unter under Knochen bone lodert burns von Liebe. with love.

[103]	τόν μοι Πάν, Ὁμόλας	ἐρατὸν πέδον	ὅστε λέλογχας,
	den that one	mir to me	Pan, des Homolas Pan, of Homolas lieb es lovely Gelände plain der who hast erlangt, you have obtained,

[104]	ἄκλητον κείνοιο φίλας ἐς	χεῖρας ἐρείσεις,	
	unge laden unbidden	jenes of that one	lieben dear in into Hände hands legen mögest, you might set,

[105]	εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλίνος ὁ	μαλθακὸς	εἴτε τις ἄλλος.	
	sei es whether	ist is	wohl then	Philinos Philinus der the weichlich soft oder sei es or whether irgendeiner someone anderer. other.

[106]	κῆν μὲν ταῦτ' ἔρδης ὦ	Πάν φίλε,	μή τί τι	τυ	παῖδες	
	und wenn and if	zwar at least	dieses these	tust you may do	o O	Pan Freund, Pan dear, nicht not irgend etwas anything dich you Knaben children

[107]	Ἀρκαδικοὶ σκύλαισιν	ὑπὸ πλευράς τε καὶ ὤμους
	arkadische Arcadian	mit Skille zwiebeln with squills unter under die Rippen ribs und auch and also Schultern shoulders

[108]	τανίκα μαστίδοιν, ὅτε κρέα	τυτθὰ παρείη.	
	dann wenn then	geißelten, they might whip,	wenn when Fleisch stücke meats kleine small vorhanden seien· might be present·

[109]	εἰ δ' ἄλλως νεύσεις,	κατὰ μὲν	χρόα	πάντ' ὀνύχῃσιν
	wenn aber if but	anders otherwise	nicktest, you might incline,	über down zwar at least die Haut skin alles all mit Nägeln with nails

[110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,
 gebissen werdend kratztest und in Nesseln schliefest,
 being bitten you might scratch and in nettles you might sleep,

[111] εἴης δ' Ἡδωνῶν μὲν ἐν ὄρεσι χείματι μέσσω
 wärest aber der Edonen zwar in Bergen Winter mittlerem
 you might be but of Edonians at least in mountains in winter middle

[112] Ἑβρον παρ ποταμὸν τετραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,
 den Hebros an Fluss gewandt nahe zum Bären,
 Hebrus by river having been turned near to the Bear,

[113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθιοπείσιν οἰκεῖν
 im aber Sommer äußersten bei Äthiopien weidetest
 in but summer at the furthest beside Ethiopians herdsman

[114] πέτρα ὑποβλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁρατός.
 Felse unter der Blemmyer, von woher nicht mehr Nil sichtbar.
 by rock under of Blemyes, whence no longer Nile visible.

[115] ὅμμες δ' Ἑτίδος καὶ Βυβλίδος ἀδὺς λιπόντες
 ihr aber der Hyetis und der Byblis süß verlassend
 you all but of Hyetis and of Byblis sweet having left

[116] νᾶμα καὶ Οἰκεῦνταξανθᾶς ἔδος αἰπὺν Διώναν,
 Strom und Oikeuntas, der blonden Sitz steilen der Dione,
 stream and Oikeuntas, of blond seat steep of Dione,

[117] ὦ μάλοισιν Ἑρωτες ἐρευθομένοισιν ὅμοιοι,
 o den Äpfeln Liebes Götter errötend gleich,
 O with apples Loves being reddened like,

[118] βάλλετε μοι τόξοισι τὸν ἱμερόεντα Φιλῖνον,
 schießt mir mit Bögen den begehrenden würdigen Philinos,
 shoot for me with bows the the desirous Philinus,

[119] βάλλετε, ἐπεὶ τὸν ξείνον ὁ δῦσμορος οὐκ ἐλεεῖ μεν.
 schießt, da den fremden der Unselige nicht erbarmt meiner.
 shoot, since the stranger the the ill fated not pities of me.

[120] καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναῖκες
 und in der Tat ja der Birne reifer, die aber Frauen
 and indeed at least of pear riper, the but women

[121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλίνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."
 "weh" sagen "Philine, das dir schöne Blüte zerrinnt."
 "alas" they say "Philine, the to you fair flower flows away."

[122] μηκέτι τοι φρουρέωμεν ἐπὶ προθύροις Ἄρατε,
 nicht mehr dir mögen wir wachen an den Vortüren Arate,
 no more to you let us watch upon thresholds Aratus,

[123] μηδὲ πόδας τρίβωμεν· ὁ δ' ὄρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ
 und auch nicht die Füße reiben wir der aber frühzeitig andern Hahn
 nor feet let us wear the but of dawn another cock

[124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη,
 krähen mit Starren beschwerlichen möge geben,
 crowing with numbnesses grievous might give,

[125] εἷς δ' ἀπὸ τᾶσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,
 einer aber von dieser Bester Molon würde gewürgt der Ring hallen,
 one but from of this best Molon might be strangled wrestling schools,

[126] ἄμμιν δ' ἀσυχίᾳ τε μέλοι γράϊα τε παρείη,
 uns aber Ruhe und liege am Herzen alte Frau und sei zugegen,
 to us but quiet and might be an object old woman and might be present,

[127] ἅτις ἐπιφθύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
 welche zischend die nicht schönen abseits hielte zurück.
 whoever muttering over the not fair apart might keep off.

[128] τόσσ' ἐφάμαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγωβόλον, ἀδὺ γε λάσσας
 so viel sagte ich· der aber mir das Hasen werfer, süß lachend
 so much we said· the but to me the hare spear, sweetly having laughed

[129] ὥς πάρος, ἐκ Μοισᾶν ξεινήιον ὥπασεν εἶμεν.
 wie zuvor, von den Musen Gast geschenk gab zu sein.
 as formerly, out of Muses guest gift he gave to be.

[130] χὼ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
 und der zwar abgebogen habend nach links die nach Pyxas
 and the at least having turned aside upon left the upon Pyxas

[131] εἶρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὐκριτος ἐς Φρασιδάμω
 schlug ein Weg, aber ich und auch Eukritos zu Phrasidamo
 went road, but I and also Eukritos into Phrasidamus

[132] στραφθέντες χὼ καλὸς Ἀμύντιχος ἔν τε βαθείαις
 gewandt worden und der schöne Amyntichos in und tiefen
 having turned and the fair Amyntichos in and deep

[133] ἀδείας σχοῖνοιο χαμυνίσιν ἐκλίνθημες
 lieblichen der Binse Boden lagern legten wir uns
 sweet of rush on ground beds we were laid

[134] ἔν τε νεοτμάτοις γεγαθότες οἶναρέοισι.
 in und frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden.
 in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.

[135] πολλὰ δ' ἄμιν ὕπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
 viele aber über uns oben entlang des Kopfes wogten
 many but to us above down head were shaking

[136] αἴγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ἱερὸν ὕδωρ
 Schwarz pappeln Ulmen und· das aber nahe heilige Wasser
 black poplars elms and· the but nearby sacred water

[137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κελάρυζε.
 der Nymphen aus der Grotte herab fließend murmelte.
 of Nymphs out of cave trickling down was murmuring.

[138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
 die aber zu schattigen Berg Tamarisken Ruß schwärzlinge
 the but toward shadowy mountain laurels sooty ones

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνον· ἃ δ' ὅλο λυγῶν
 Zikaden schwatzend habend Mühe· die aber heulend
 cicadas chattering were having toil· the but wailing one

[140] τηλόθεν ἐν πυκνῇ ναΐσι βάλτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
 aus der Ferne in in dichten Brombeer ranken plapperte Dornen.
 from afar in thick of briars kept murmuring with thorns.

[141] ἄιδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγῶν,
 sangen Lerchen und Distel finken, seufzte Turtel taube,
 were singing larks and goldfinches, was moaning turtle dove,

[142] πωτῶν το ξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.
 schwirrten gelb liche um Quellen um Bienen.
 were flying tawny around springs about bees.

[143] πάντ' ὥσ' δὲν θέρεος μάλα πίνονος, ὥσδε δ' ὁ πώρας.
 alles so des Sommers sehr reichen, so aber der Herbst zeit.
 all thus of summer very rich, thus but of autumn.

[144] ὄχνοι μὲν παρ ποσσὶ, παρὰ πλευραῖσι δὲ μάλα
 Birnen zwar bei den Füßen, an den Seiten aber Äpfel
 pears at least beside feet, beside sides but apples

[145] δαψιλῆς ὥς ἀμὶν ἐκυλίνδετο· τοὶ δ' ἐκέχυντο
 reichlich uns wälzte sich· die aber hatten sich ergossen
 plentifully to us was rolling· the but had been poured

[146] ὄρπακες βραβύλοισι καταβρίθοντες ἔραζε·
 Trauben stiele schweren mit weighty nieder beschwerend zum Boden·
 clusters with weighty weighing down to the ground·

[147] τετράετες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλειφαρ.
 vier jährig aber der Fässer löste sich des Kopfes Salb öl.
 four years but of jars was loosed of head ointment.

[148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνασίων αἶπος ἔχουσιν,
 Nymphen Kastalische parnassische Höhe haltend,
 nymphs Castalian Parnassian height holding,

[149] ἄρά γέ πᾶσι τοῖσινδε Φόλῳ κατὰ λαίνον ἄντρον
 etwa wohl irgendwo solch es bei Pholoe hinab in steinern es Gewölbe
 then at least somewhere such to Pholus down stone cave

[150] κρατῆρ' Ἥρα κληῖ γέρων ἐστήσατο Χείρων;
 Misch krug dem Herakles Greis stellte auf Cheiron;
 bowl for Heracles old man set up Chiron;

[151] ἄρά γέ πᾶσι τῇνον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπῳ,
 etwa wohl irgendwo jenen den Hirten den einst am Anapos,
 then at least somewhere that the shepherd the once by Anapos,

[152] τὸν κρατερὸν Πολύφαιμον, ὃς ὠρεσι νᾶας ἔβαλλε,
 den starken Polyphem, der mit Bergen Schiffe warf,
 the mighty Polyphemus, who on mountains ships was hurling,

[153] τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλῖα ποσσὶ χορεῦσαι,
 solchen Nektar überredete über Hof platz mit Füßen zu tanzen,
 such nectar he persuaded down farmyard with feet to dance,

[154] οἷον δὴ τόκα πῶμα διεκράνασθε Νύμφαι
 welch ein ja damals Trank mischtet Nymphen
 what sort indeed then drink you mixed Nymphs

[155]	βωμῷ	παρ	Δάματρος	ἀλῳάδος;	ἧς	ἐπὶ	σωρῷ
	am Altar	bei	der Demeter	der Tenne;	deren	auf	Haufen
	at altar	beside	of Demeter	of threshing floor;	of whom	upon	heap

[156]	αὖθις	ἐγὼ	πάξιμι	μέγα	πτύον,	ἃ	δὲ	γε	λάσσαι
	wieder	ich	möchte befestigen	groß	Worfel schaufel,	die	aber		lacht
	again	I	I might fix	great	winnowing fan,	the	but		to laugh

[157]	δράγματα	καὶ	μάκωνας	ἐν	ἀμφοτέραισιν	ἔχοισα.
	Garben	und	Mohn kapseln	in	beiden	haltend.
	sheaves	and	poppy heads	in	both	having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1]	Δάφνιδι	τῷ	χαρίεντι	συνήντετο	βουκολέοντι
	dem Daphnis	dem	anmutigen	begegnete	Vieh hütend
	to Daphnis	the	graceful	met with	herding

[2]	μᾶλα	νέμων,	ὥς	φαντί,	κατ'	ῶρεα	μακρὰ	Μενάλκας.
	Herden	weidend,	wie	sagen sie,	entlang	Berge	lange	Menalkas.
	flocks	pasturing,	as	they say,	down along	mountains	long	Menalkas.

[3]	ἄμφω	τῷγ'	ἦσθιν	πυρροτρίχῳ,	ἄμφω	ἀνάβῳ,
	beide	jene	waren	rot haarig,	beide	hoch gewachsen,
	both	the two indeed	were	red haired,	both	full grown,

[4]	ἄμφω	συρίσδεν	δεδαημένῳ,	ἄμφω	αἰείδεν.
	beide	pfeifen	kund seiend,	beide	singen.
	both	to pipe	having learned,	both	to sing.

[5]	πρῶτος	δ'	ὢν	ποτὶ	Δάφνιν	ἰδὼν	ἀγόρευε	Μενάλκας.
	zuerst	aber	nun	zu	Daphnis	gesehen habend	redete	Menalkas.
	first	but	then	toward	Daphnis	having seen	was speaking	Menalkas.

[6]	"μυκτηῖν	ἐπίουρε	βοῶν	Δάφνι,	λῆς	μοι	αἰεῖσαι;
	"brüllen	sieh zu	der Rinder	Daphni,	willst	mir	singen;
	"bellow	overseer	of cows	Daphnis,	you desire	to me	to sing;

[7]	φαμί	τυ	νικασεῖν,	ὅσον	θέλω	αὐτὸς	αἰείδων."
	ich behaupte	dich	zu besiegen,	so sehr	will	selbst	singend."
	I say	you	to defeat,	as much	I want	my self	singing."

[8]	τὸν	δ'	ἄρα	χῶ	Δάφνις	τοιῷδ'	ἀπαμείβετο	μῦθον.
	ihn	aber	nun	und der	Daphnis	mit solchem	erwiderte	Word.
	him	but	then	and the	Daphnis	such	was answering	with word.

[9]	"ποιμὴν	εἰροπόκων	όίων	συριγκτὰ	Μενάλκα,
	"Hirte	woll tragend er	der Schafe	Rohr pfeifer	Menalka,
	"shepherd	of wool fleeced	of sheep	piper	Menalkas,

[10]	οὔποτε	νικασεῖς	μ',	οὐδ'	εἴ	τι	πάθοις	τύγ'	αἰείδων."
	niemals	wirst besiegen	mich,	auch nicht	wenn	etwas	erlittest	du ja	singend."
	never	you will defeat	me,	nor	if	anything	you might suffer	you at least	singing."

[11] χρήσῃς ὧν ἐσιδεῖν; χρήσῃς καταθεῖναι ἄεθλον;
 begehrtst was zu erblicken; begehrtst hin zulegen Preis;
 you desire of what to see; you desire to set down prize;

[12] χρήσω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσω καταθεῖναι ἄεθλον.
 begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen Preis.
 I desire this to see, I desire to set down prize.

[13] καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἅμῃν ἄρκιος εἴη;
 und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;
 and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] μόσχον ἐγὼ θησῶ· τὸ δὲ θεὸς ἰσομάτορα ἁμνόν.
 Kalb ich werde setzen· du aber setze gleich alten Lamm.
 calf I I will set· you but set equal in value lamb.

[15] οὐ θησῶ ποκα ἁμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μεν
 nicht werde setzen jemals Lamm, da streng der Vater mein
 not I will set once lamb, since harsh the father of me

[16] χά μήτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.
 und die Mutter, die aber Herden spät abends alle zählen sie beide.
 and the mother, the but flocks late evening all they count.

[17] ἀλλὰ τί μὰν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἐξεῖ ὁ νικῶν;
 aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend;
 but what at least you will set; what but the more will have the winning;

[18] σύριγγ' ἣν ἐπόησα καλὰν ἐγὼ ἐννεάφωνον,
 Rohr flöte die machte ich schöne ich neun stimmige,
 pipe which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν,
 weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her,
 white wax having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν κατθεῖν, τὰ δὲ τῷ πατρός οὐ καταθησῶ.
 diese möchte niederlegen, die aber des Vaters nicht werde niederlegen.
 this I might set down, the but of the father not I will set down.

[21] ἦ μὰν τοι κήγῳ σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.
 wahrlich ja dir ja und ich Rohr flöte habe neun stimmige.
 truly at least indeed and I pipe I have nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν.
 weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her.
 white wax having, equal below, equal from above.

[23] πρῶαν νιν συνέπαξ'· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω
 kürzlich ihn zusammenfügte ich· noch und den Finger schmerze ich
 formerly him it I put together· still and the finger I ache

[24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεῖς διέτμαξεν.
 diesen, weil Rohr mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.
 this, since reed me having been split cut up.

[25] ἀλλὰ τίς ἅμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσεται ἁμέων;
 aber wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;
 but who us will judge; who listening will be of us;

[26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;
 jenen wie hier den Ziegenhirten wenn riefen wir;
 that how here the goatherd if we may call;

[27] ὧ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὕλακτεῖ.
 dem zu den Böcklein der Hund der scheckige bellt.
 to whom toward the kids the dog the white spotted barks.

[28] χοῖ μὲν παῖδες ἄυσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.
 und die zwar Knaben riefen, der aber Ziegenhirt kam zu hören.
 and the indeed boys shouted, the but goatherd came to hear.

[29] χοῖ μὲν παῖδες ᾄδον, ὁ δ' αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
 und die zwar Knaben sangen, der aber Ziegenhirt wollte richten.
 and the indeed boys were singing, the but goatherd was willing to judge.

[30] πρῶτος δ' ὢν ᾄδε λαχὼν ἱυκτὰ Μενάλκας,
 zuerst aber nun sang durch Los erwählt Ruf Menalkas,
 first but then was singing having obtained by lot crying aloud Menalkas,

[31] εἶτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
 dann aber wechselseitig nahm auf Daphnis Gesang.
 then but responsive was taking up Daphnis song.

[32] βουκολικὰν οὕτω δὲ Μενάλκας ἄρξατο πρῶτος.
 bukolischen· so aber Menalkas begann zuerst.
 bucolic· thus but Menalkas began first.

[33] Ἄγkea καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἷ τι Μενάλκας
 Schluchten und Flüsse, göttlich es Geschlecht, wenn etwas Menalkas
 O hills and rivers, divine race, if anything Menalkas

[34] πῆποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ᾔσε μέλος,
 jemals der Rohr pfeifer lieb es sang Lied,
 ever the piper dear sang song,

[35] βόσκειτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἐνθῇ
 weidet ihr möget aus Seele die Lämmer· wenn aber einst sei
 may you feed out of soul the lambs· if but once you may come

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.
 Daphnis habend Färsen, nichts weniger habe er.
 Daphnis having heifers, nothing less he might have.

[37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἶπερ ὅμοιον
 Quellen und Weiden, süße Pflanze, wenn denn ähnlichen
 springs and pastures, sweet plant, if indeed alike

[38] μουσίδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,
 musiziert Daphnis den Nachtigallen,
 makes music Daphnis to the nightingales,

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον παίνετε· κῆν τι Μενάλκας
 dieser der Vieh mann mäset· und wenn etwas Menalkas
 this the pastoral fatten· and if anything Menalkas

[40] τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμοι.
 hierher bringe er, sich freuend über reiche alles teile er zu.
 hither he may bring, rejoicing abundant all he might distribute.

[41] ἐνθ' ὅις, ἐνθ' αἶγες διδυματοκοί, ἐνθα μέλισσαι
 dort Schafe, dort Ziegen zwillings gebärende, dort Bienen
 there sheep, there goats twin bearing, there bees

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
 Schwärme füllen, und Eichen hoch ragende,
 swarms fill, and oaks highest,

[43] ἐνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἱ δ' ἂν ἀφέρπη,
 dort der schöne Milon schreitet mit Füßen· wenn aber wohl fort ginge,
 there the fair Milon goes with feet· if but at least he may depart,

[44] χὼ ποιμὴν ξηρὸς τὴνόθι χαί βοτάναι.
 und der Hirte trocken dortig und die Weiden.
 and the shepherd dry there and the pastures.

[45] παντᾷ ἔαρ, παντᾷ δὲ νομοί, παντᾷ δὲ γάλακτος
 überall Frühling, überall aber Weiden, überall aber der Milch
 everywhere spring, everywhere but pastures, everywhere but of milk

[46] οὔθ' ατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
 Wogen wimmeln, und die Junge nährt sich,
 udders are full, and the new is fed,

[47] ἐνθ' ἃ καλὰ παῖς ἐπινύσσεται· αἱ δ' ἂν ἀφέρπη,
 dort die schöne Maid kommt herbei· wenn aber wohl fort ginge,
 there the fair child alights· if but at least he may depart,

[48] χὼ τὰς βῶς βόσκων χαί βόες αὐότεραι.
 und der die Kühe weidend und die Rinder selbst ständige.
 and the the cows feeding and the cows themselves.

[49] ὦ τράγε, τᾷν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὦ βάθος ὕλας
 o Bock, der weißen Ziegen Mann, der du Tiefe des Waldes
 O he goat, of the white of goats man, to whom depth of wood

[50] μυρίον, (ὦ σιμαὶ δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ ἔριφοι·)
 zahllos, (o stumpf nasige her auf Wasser Böcklein·
 numberless, (O snub nosed come here upon water kids·

[51] ἐν τήνῳ γὰρ τήνος· ἴθ' ὦ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
 in jener denn jener· geh o Knabe und sage· Milon,
 in there for that one· go O boy and say· Milon,

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὦν ἔνεμε.
 der Proteus Seehunde und Gott seiend hütete.
 the Proteus seals and god being was herding.

[53] μή μοι γᾶν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
 nicht möge mir Erde des Pelops, nicht mögen mir gold ene Talente
 not to me land of Pelops, not to me golden talents

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·
 sei zu haben, noch auch voran rennen der Winde·
 might be to have, and not before to run of winds·

[55] ἀλλ' ὑπὸ τᾷ πέτρᾳ τᾷδ' ἄσομαι, ἀγκὰς ἔχων τυ,
 aber unter der Felsen dieser werde singen, im Arm haltend dich,
 but under the rock this I will sing, in arms holding you,

[56] σύννομα μᾶλ' ἔσορῶν, τὰν Σικελὰν ἐς ἄλλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in Meer.
hard by very looking at, the Sicilian into sea.

[57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὕδασι δ' αὐχμός,
Bäumen zwar Winter furchtbar es Übel, Wassern aber Dürre,
to trees indeed winter fearful evil, to waters but drought,

[58] ὄρνισιν δ' ὑσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,
Vögeln aber Vogel leim, den Ländlichen aber Flachs,
to birds but gut tearing, for country folk but nets,

[59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος. ὦ πάτερ ὦ Ζεῦ,
dem Mann aber jungfräulich er zart er Sehnsucht. o Vater o Zeus,
to a man but of maidenly soft desire. O father O Zeus,

[60] οὐ μόνος ἠράσθην· καὶ τὸ γυναικοφίλας.
nicht allein verliebte ich mich· und du Frauen liebend.
not alone I was in love· and you woman loving.

[61] ταῦτα μὲν ὦν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ᾄδουσιν·
diese zwar nun durch antiphonal er die Jungen sangen·
these indeed then through of alternate the boys sang·

[62] τὰν πυμάταν δ' ὦδαν οὕτως ἐξῆρχε Μενάλκας.
den letzten aber Gesang so thus begann Menalkas.
the last but song so thus was leading off Menalcas.

[63] Φεῖδευ τᾶν ἐρίφων, Φεῖδευ λύκε τᾶν τοκάδων μευ,
schone der Zicklein, schöne Wolf der Gebärenden meiner,
spare of the kids, spare wolf of the mothers of me,

[64] μηδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικρὸς ἔων πολλοῖσιν ὁμαρτέω.
und nicht unrecht tu mich, weil klein seiend vielen begleite ich.
nor wrong me, because small being with many I accompany.

[65] ὦ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὕπνος ἔχει τυ;
o Lampoure Hund, so tief Schlaf hält dich;
O Lampouros dog, so deep sleep holds you;

[66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.
nicht ziemt schlafen zu tief mit Knaben weidend.
not needful to sleep deeply with child grazing.

[67] ταὶ δ' οἶες, μηδ' ὅμμες ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι
die aber Schafe, auch nicht ihr zögert Zartes sich satt zu machen
the but ewes, nor you all hesitate of soft to be sated

[68] ποίας· οὔτι καμεῖσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.
Gräser· gar nicht werdet ermüden, wenn wieder abermals dieses wachse.
fodder· not at all you will grow weary, when again again this may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὐθατα πλήσατε πᾶσαι,
weidet weidet euch weidet euch, die aber Euter füllt alle,
hush graze yourselves graze yourselves, the but udders fill all of you,

[70] ὥς τὸ μὲν ὦρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit das zwar Junge haben mögen, das aber in Körbe weg lege ich.
so that the indeed young ones they may have, the but into baskets I may put away.

[71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ' αἰδεῖν.
 zweiter wieder Daphnis hell hob an zu singen.
 second again Daphnis shrilly was taking up to sing.

[72] κῆμ' ἄρ' ἐκ τῶντ' ὅρα σύνοφρος κόρα ἐχθὲς ἰδοῖσα
 und mich denn aus dem Höhlenraum zusammenbrauig Mädchen gestern gesehen habend
 and me for out of the cave with brows knit maiden yesterday having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελθόντα καλὸν καλὸν ἦμιν ἔφασκεν.
 die Färsen vorbeiführend schön schön war ich sagte sie.
 the heifers driving past good good I was she kept saying.

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῷμ' ἔμικρον αὐτῇ.
 nicht wahrlich auch nicht Wort wurde ich ab getrennt ab, das Herbe ihr,
 not indeed nor word I was judged away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὁδὸν εἶπον.
 aber hinab geblickt habend die unsre Weg ging ich.
 but down having looked the our road I was creeping.

[76] ἀδεῖ' ἃ φωνὰ τᾶς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα.
 liebe die Stimme der Kälberin, süß der Atem.
 sweet the voice of the heifer, sweet the breath.

[77] ἀδὺ δὲ χῶ μόσχος γαρεύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς.
 süß aber und der Kalb tönt, süß aber und die Kuh.
 sweet but and the calf pipes, sweet but and the cow.

[78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ' ὕδωρ ῥέον αἰθριοκοιτεῖν.
 süß aber des Sommers bei Wasser fließend im Freien schlafen.
 sweet but of the summer beside water flowing open sky sleep.

[79] τᾶ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τᾶ μαλίδι μᾶλα,
 der Eiche die Eicheln Schmuck, dem Apfelbaum Äpfel,
 to the oak the acorns ornament, to the apple tree apples,

[80] τᾶ βοὶ δ' ἃ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.
 der Kuh aber das Kalb, dem Hirten die Kühe selbst.
 to the cow but the calf, to the herdsman the cows themselves.

[81] Ὡς οἱ παῖδες ᾄσαν, ὁ δ' αἰπόλος ὧδ' ἀγόρευεν.
 so die Jungen sangen, der aber Ziegenhirt so redete.
 thus the boys sang, the but goatherd thus was speaking.

[82] ἀδὺ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὦ Δάφνι φωνά.
 süß etwas der Mund dein und begehrenswert o Daphnis Stimme.
 sweet somewhat the mouth of you and desirable O Daphnis voice.

[83] κρέσσον μελομένην τευ ἀκουέμεν ἢ μέλι λείχειν.
 besser dem Singenden dein zu hören als Honig lecken.
 better to the singing of you to hear than honey to lick.

[84] λάξο τὰς σύριγγας ἐνίκασας γὰρ αἰδῶν.
 nimm an die Rohrflöten siegtest du denn singend.
 take hold the pipes you won for singing.

[85] αἰ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἅμ' αἰπολέοντα διδάξαι,
 wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend lehren zu,
 if but anything you wish me and himself together herding to teach,

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἶγα,
 jene die mitylänsche werde ich geben die Lehr gebühr dir Ziege,
 that the mitra cap I will give the tuition fee to you she goat,

[87] ἅτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.
 die welche über Kopf stets den Milch eimer füllt.
 which over head always the milking pail fills.

[88] Ὡς μὲν ὁ παῖς ἐχάρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε
 so zwar der Junge freute er sich und sprang er auf und klatschte er
 thus indeed the boy was gladdened and leaped up and clapped

[89] νικάσας, οὕτως ἐπὶ ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.
 gesiegt habend, so zu Mutter Hirsch kalb möge springen.
 having won, thus upon mother fawn he might leap.

[90] ὥς δὲ κατεσμύχθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπα
 wie aber wurde er versengt und wurde er umgeworfen Sinn durch Kummer
 as but was scorched and was turned back mind by grief

[91] ὤτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖσ' ἀκάχοιτο.
 der andere, so auch Braut verheiratet worden seiend möge betrübt sein.
 the other, so and bride having been married might be vexed.

[92] κήκ τούτῳ πρῶτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,
 und aus diesem erster bei Hirten Daphnis wurde,
 and from this first among shepherds Daphnis became,

[93] καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἔων ἔτι Ναΐδα γάμεν.
 und Nymphe genau seiend noch Najade heiratete er.
 and Nymph exact being yet Naiad he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολιᾶζεο Δάφνι, τὸ δ' ὠδᾶς ἄρχεο πρῶτος,
 bucoliciere Daphnis, du aber Gesangs beginne erster,
 herd sing Daphnis, you but of songs begin first,

[2] ὠδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθωδὲ Μενάλκας,
 Gesangs beginne Daphnis, verbinde sich aber Menalkas,
 of songs begin Daphnis, let be joined but Menalkas,

[3] μόσχωσ βουσὶν ὑφέντες, ὑπὸ στερίραισι δὲ ταύρωσ.
 Kälber den Kühen unter geführt habend, unter unfruchtbaren aber Stiere.
 calves to cows having put under, under barren cows but bulls.

[4] χοῖ μὲν ἀμᾶ βόσκοιντο καὶ ἐν φύλλοισι πλαγῶντο
 und die zwar zusammen würden weiden und in Blättern würden umher irren
 the indeed together might graze and in leaves were wandering

[5] μηδὲν ἀτιμαγε λεῦντες· ἐμὶν δὲ τὸ βουκολιᾶζε
 nichts entehrend die Herde· mir aber du bucoliciere
 nothing dishonoring the herd· for me but you herd sing

- [6] ἐκτόθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίνοιτο Μενάλκας.
 von außen, von anderswo aber möge er antworten Menalkas.
 from outside, from elsewhere but might lean toward Menalkas.
- [7] Ἀδὺ μὲν ἅ μόσχος γαρούεται, ἅδὺ δὲ χά βοῦς,
 süß zwar die Kalb tönt, süß aber und die Kuh,
 sweet indeed the calf pipes, sweet but and the ox,
- [8] ἅδὺ δὲ χά σῦριγξ χῶ βουκόλος, ἅδὺ δὲ κήγῶν.
 süß aber und die Röhre und der Hirte, süß aber und ich.
 sweet but and the pipe and the herdsman, sweet but and I.
- [9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασται
 ist aber mir bei Wasser kalt Lager, in aber sind aufgeschichtet
 there is but to me beside water cool bed, in but are set
- [10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας
 weiß er aus Kälbern schöne Felle, die mir alle
 of white out of heifers fair skins, which to me all
- [11] λίψ κόμαρον τρωγούσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.
 Süd west wind Erdbeerbaum Frucht abgefressen habend von Fels spitze schüttelte er herab.
 south wind arbutus having nibbled from lookout shook down.
- [12] τῷ δὲ θέρεος φρύγοντος ἐγὼ τόσον μελεδάίνω,
 des aber Sommers Brennens ich so viel Sorge,
 therefore but summer of burning I so much I care,
- [13] ὅσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
 so viel liebend zwei des Vaters Worte und der Mutter hören zu.
 as much as loving of father stories and of mother to hear.
- [14] οὕτως Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, οὐ τῷ δὲ Μενάλκας.
 so thus Daphnis sang mir, so aber Menalkas.
 thus Daphnis sang to me, thus but Menalkas.
- [15] Αἴτνα μάτερ ἐμά, κήγῳ καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
 Ätna Mutter mein, und ich schöne Höhle bewohne
 Aetna mother mine, and I fair cave I inhabit
- [16] κοίλαις ἐν πέτραισιν ἔχω δέ τοι ὅσ' ἐν ὄνειρῳ
 hohlen in Felsen habe aber dir so viel wie in Traum
 in hollow in rocks I have but to you as many things in dream
- [17] φαίνονται, πολλὰς μὲν οἷς, πολλὰς δὲ χιμαίρας,
 erscheinen, viele zwar Schafe, viele aber Ziegen,
 appear, many indeed sheep, many but she goats,
- [18] ὧν μοι πρὸς κεφαλᾷ καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κεῖται.
 deren mir bei dem Kopf und bei den Füßen Felle liegt.
 of which to me by head and by feet fleeces lies.
- [19] ἐν πυρὶ δὲ δρυὶν ὡ χόρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὔαι
 in dem Feuer aber eichen holzen Kaldaunen siedet, in dem Feuer aber trockene
 in fire but oaken tripe boils, in fire but again
- [20] φαγοὶ χειμαίνοντος ἔχω δέ τοι οὐδ' ὅσον ὥραν
 Speisen des Winters habe aber dir ja auch nicht so viel Zeit
 oak logs of wintering I have but to you not as much season

[21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοι παρόντος.
 des Winters oder Trägheit der Walnüsse des Stärkes anwesend seiend.
 of winter or tooth loosening of nuts of starch being present.

[22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησκαὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
 denen zwar klapperte ich und sofort Geschenk gab ich,
 to them indeed I clapped and at once gift I gave,

[23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τὰν μοι πατὴρ ἐτρέφεν ἀγρός,
 dem Daphnis zwar Keule, die mir des Vaters was nährend, Feld,
 to Daphnis indeed club, which to me of father was nourishing field,

[24] αὐτοφυῆς, τὰν οὐδ' ἂν ἴσως μωμάσατο τέκτων,
 selbst gewachsene, die nicht einmal wohl vielleicht tadelte Zimmermann,
 self grown, which nor at least perhaps would have blamed carpenter,

[25] τήνῳ δὲ στρόμβω καλὸν ὄστρακον, ᾧ κρέας αὐτὸς
 jenem aber dem Kreisel schöne Schale, woran Fleisch selbst
 to that one but for conch fair shell, with which meat my self

[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δὲ κεύσας,
 wurde genährt auf Felsen in Ikarischen laurend habend,
 I was fed on rocks in Icarian having watched,

[27] πέντε τὰ μὲν πέντ' οὖσιν· ὁ δ' ἐγκαναχίσσας κόχλῳ.
 fünf geschnitten habend fünf mit Ohren· der aber dröhnte mit der Muschel.
 five having cut five being· the but resounded with shell.

[28] Βουκολίῃ καὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δ' ὥδ' αἶμα,
 bukolische Musen sehr seid gegrüßt, zeigt aber Lieder,
 Bucolic Muses very rejoice, show but songs,

[29] τὰς ποτ' ἐγὼ τήνοισι παρὼν ἄεισα νομέῃσι,
 die einst ich jenen dort anwesend seiend sang ich Hirten,
 the once I to those being present I sang to herdsman,

[30] μηκέτ' ἐπὶ γλῶσσας ἄκρας ὅλοφυγγὸν φύσω.
 nicht mehr auf der Zunge Spitze Klage tönende werde erzeugen.
 no longer upon tongues tips wailing sound I may breathe.

[31] τέττιξ μὲν τέττιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,
 Zikade zwar Zikade Freund, Ameise aber Ameise,
 cicada indeed to cicada dear, to ant but ant,

[32] ἵρηκες δ' ἱρηξιν, ἐμὴν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδα.
 Weihen aber Weihen, mir aber auch Muse und Lied.
 hawks but to hawks, to me but and Muse and song.

[33] τὰς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὕπνος
 deren mir ganz möge sein voll Haus. weder denn Schlaf
 of her to me all might be full house. neither for sleep

[34] οὔτ' ἔαρ ἐξαπὶ νασγλυκερῶτερον, οὔτε μελίσσαις
 noch Frühling auf einmal süßer, noch den Bienen
 nor spring suddenly sweeter, nor to bees

[35] ἄνθεα· τόσον ἐμὴν Μοῖσαι φίλαι. οὓς μὲν ὁρεῦντι
 Blüten· so viel mir Musen lieb. die zwar dem Schauenden
 flowers· so much to me Muses dear. whom indeed to the seeing

[36]	γαθεῦσαι,	τοὺς	δ’	οὔτι	ποτῷ	δαλῆσατο	Κίρκη.
	sich freuen, to rejoice,	die those	aber but	gar nicht not at all	mit Trank by drink	entzündete did inflame	Kirke. Circe.